

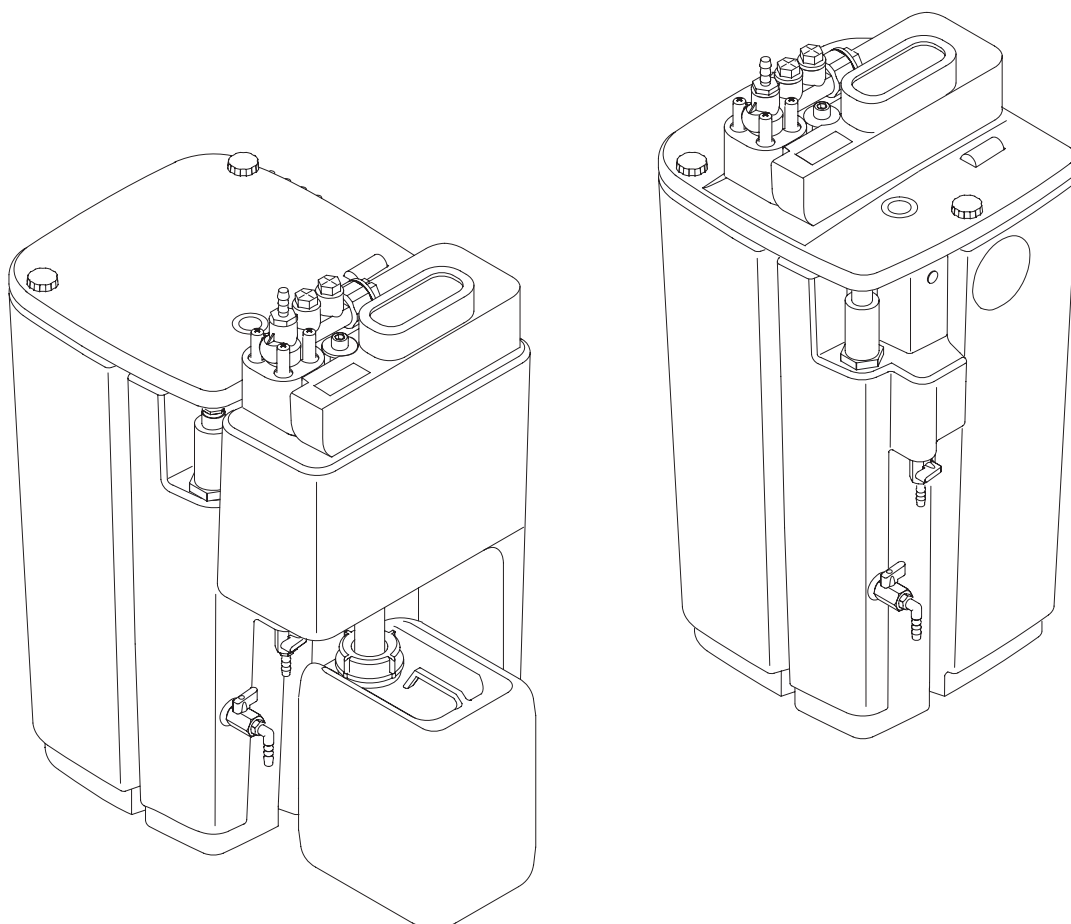
DE - deutsch
EN - english
FR - français
JA - 日本語



Installations- und Betriebsanleitung
Instructions for installation and operation
Instructions de montage et de service
取付・取扱説明書

Öl-Wasser-Trenner | Oil-water separator | Séparateur huile-eau | 油水分離装置

ÖWAMAT® 12 / 14 / 15 / 16



Sehr geehrter Kunde,

vielen Dank, dass Sie sich für den Öl-Wasser-Trenner ÖWAMAT® entschieden haben. Bitte lesen Sie die vorliegende Anleitung vor der Montage und Inbetriebnahme des ÖWAMAT®. Nur bei genauem Beachten der gegebenen Vorschriften und Hinweise ist die einwandfreie Funktion des ÖWAMAT® und damit eine zuverlässige Kondensataufbereitung sichergestellt.

Dear Customer,

Thank you for deciding in favour of the oil-water separator ÖWAMAT®. Please read the present instructions carefully before installing your ÖWAMAT® unit and putting it into service. The perfect functioning of the oil-water separator ÖWAMAT® - and thus reliable condensate treatment - can only be guaranteed if the recommendations and conditions stated here are adhered to.

Cher client,

Vous venez d'acquérir un séparateur huile-eau ÖWAMAT® et nous vous en félicitons. Nous vous recommandons de lire attentivement ces instructions avant le montage et la mise en service de l'ÖWAMAT® et de suivre nos conseils. Car, seul le respect scrupuleux des prescriptions et consignes données peut garantir le parfait fonctionnement de l'ÖWAMAT® et une séparation huile-eau fiable des condensats.

親愛なるお客様へ、

油水分離機ÖWAMAT®のご購入ありがとうございます。ÖWAMAT®の組立と初期始動前にこの説明書をよくお読みください。ÖWAMAT®の完璧な機能とこれにより信頼できるドレン処理を確実にすることができます。

Inhalt

Bestimmungsgemäße Verwendung.....	6
Allgemeine Sicherheitshinweise 6	
Technische Daten.....	10
Leistungs- und Klimadaten.....	12
Funktionsbeschreibung	14
Installation	16
Aufstellbereich	18
Hebezeug für OEKOSORB®-Austauschfilter-Set (ÖWAMAT® 15 + 16)	18
Ölbehälter anschließen.....	18
Zulauf	18
Zulauf anschließen.....	20
Ablauf	20
ÖWAMAT® mit Heizung (optional)	20
Inbetriebnahme	22
OEKOSORB®-Austauschfilter-Set	22
ÖWAMAT® mit Frischwasser füllen	22
Wartung.....	24
Abwasser-Kontrolle wöchentlich	24
Ölbehälter-Kontrolle wöchentlich	24
Ölbehälterwechsel	24
Ölüberlaufrohr einstellen.....	24
Niveaumelder-Kontrolle	26
Dichtigkeit prüfen wöchentlich	26
Filterwechsel	28
Durchführung	28
Vor jeder Wartung	30
Schmutzfang reinigen	30
Ölablauf kontrollieren	30
Grundreinigung des ÖWAMAT®	30
Nach der Reinigung	30
Nach der Wartung	30
Bauteile	33
Lieferbare Ersatzteile	34
Entsorgung	36

Content

Use as directed	7
Safety rules	7
Technical data	10
Performance and climate data	12
Function	15
Installation	17
Area of installation	19
Lifting tool for OEKOSORB® replacement filter set (ÖWAMAT® 15 + 16).....	19
Oil collector connection	19
Inflow	19
Connecting the feed line	21
Wastewater outlet.....	21
ÖWAMAT® with heating (optional).....	21
Putting into operation	23
OEKOSORB® replacement filter set	23
Fill ÖWAMAT® with clean water	23
Maintenance	25
Weekly wastewater test	25
Weekly checking of oil collector.....	25
Oil collector replacement	25
Adjusting oil overflow pipe	25
Checking of level indicator	27
Weekly check of leaks.....	27
Filter replacement	29
Procedure.....	29
Before any maintenance	31
Cleaning of dirt collector	31
Checking of oil outlet.....	31
After cleaning	31
Components	33
Spare parts available	34
Disposal	37

Sommaire

Utilisation conforme	7
Avis général de sécurité	7
Caractéristiques techniques ..	10
Caractéristiques techniques et données climatiques	12
Fonctionnement	15
Installation	17
Zone d'installation	19
Lève-filtre pour OEKOSORB® kit de filtres de rechange (ÖWAMAT® 15 + 16).....	19
Raccord le collecteur d'huile.....	19
Conduite d'amenée.....	19
Raccorder l'amenée du condensat.....	21
Ecoulement	21
ÖWAMAT® avec système hors-gel (en option).....	21
Mise en service	23
OEKOSORB® kit de filtres de rechange ..	23
Remplir l'ÖWAMAT® avec de l'eau claire .	23
Entretien	25
Contrôle hebdomadaire de l'eau.....	25
Contrôle hebdomadaire du collecteur d'huile	25
Remplacement du collecteur d'huile.....	25
Réglage du trop-plein d'huile.....	25
Contrôle de l'indicateur du niveau	27
Vérifier hebdomadaire l'étanchéité	27
Remplacement des filtres	29
Marche à suivre.....	29
Avant chaque entretien	31
Nettoyage le collecteur d'impuretés.....	31
Contrôle la sortie d'huile.....	31
Nettoyage complet de l'ÖWAMAT®	31
Après nettoyage	31
Après l'entretien	31
Nomenclature des pièces	33
Pièces de rechange	34
Élimination	37

目次

適正な使用	7
全般的な安全上の注意	7
OEKOSORB®純正 交換フィルタセット のみ ご使用下さい!	7
テクニカル・データ	10
性能および気候に関するデータ .	12
機能の説明	15
設置	17
設置エリア	19
OEKOSORB交換フィルタ(ÖWAMAT® 15 + 16)用ホイス ト	19
オイル容器の接続	19
流入	19
フィード・ラインの接続	21
水アウトレット	21
ヒータ(オプション)付ÖWAMAT®	21
運転開始	23
OEKOSORB® 交換フィルタセット	23
ÖWAMAT®にクリーンな水を注入する ...	23
注意	23
メンテナンス	25
毎週の排水水チェック	25
毎週のオイル容器チェック	25
オイル容器の交換	25
オイル排出パイプの設定	25
レベル・インジケータのチェック	27
毎週の漏れチェック	27
フィルタ交換	29
注意	29
手順	29
メンテナンスを行う前に	31
汚染物質コレクタのクリーニング	31
オイル・アウトレットのチェック	31
ÖWAMAT®全体のクリーニング	31
クリーニング後	31
メンテナンス作業後	31
構成部品	33
入手可能な交換部品	34
廃棄処分	37

Bestimmungsgemäße Verwendung

Der ÖWAMAT® dient zur gesetzeskonformen Aufbereitung demulgierfähiger Kompressorkondensate. Der Betrieb des Öl-Wasser-Trenners ist der örtlichen „Unteren Wasserbehörde“ anzuzeigen.

Medien- / Umgebungstemperatur:
+5 ... +60 °C

- nur für stationären Einsatz geeignet
- nicht zum Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen geeignet.

Allgemeine Sicherheitshinweise



GEFAHR!
Druckluft!

Durch Kontakt mit schnell oder schlagartig entweichender Druckluft oder durch berstende Anlagenteile besteht Gefahr schwerer Verletzungen oder Tod.

Nur druckfestes Installationsmaterial verwenden!

Verhindern Sie, dass Personen oder Gegenstände von Kondensat getroffen werden können.

Nichtbeachten kann zu Verletzungen oder Geräteschäden führen!



VORSICHT!
Ölhaltiges Kondensat!

Ölhaltiges Kondensat enthält gesundheits- und umweltgefährdende Stoffe, die Haut, Augen und Schleimhäute reizen und schädigen können. Ölhaltiges Kondensat darf nicht in Kanalisation, Gewässer oder Erdreich gelangen.

Beachten Sie, dass die nationalen gesetzlichen Grenzwerte für Indirekteinleitung regional abweichen können.

Das zur Indirekteinleitung bestimmte Abwasser darf eine Konzentration an Kohlenwasserstoffen von 20 mg/l nicht überschreiten.



VORSICHT!
Verletzungsgefahr!

Schläuche müssen immer so fixiert werden, dass diese keine schlagenden Bewegungen ausführen und zu Verletzungen und/oder Schäden führen können.

Überwachung

Der Betreiber hat die Dichtheit und Funktionsfähigkeit ständig zu überwachen.

- ÖWAMAT® regelmäßig auf Dichtigkeit überprüfen!
- Ablaufendes Reinwasser wöchentlich mittels Referenztrübung kontrollieren!
- Bevorratung eines OEKOSORB®-Austauschfilter-Sets!

Use as directed

The ÖWAMAT® unit is designed for the treatment of demulsifiable compressor condensates in compliance with legal requirements. Your local "lower-level water authority" needs to be notified about the operation of the oil-water separator.

Media / ambient temperature:
+5 ... +60 °C

- only suitable for stationary application
- not suitable for use in hazardous areas

Safety rules



DANGER!

Compressed air!

Contact with quickly or suddenly escaping compressed air or with bursting plant components carries a risk of serious injury or death.

Only use pressure-resistant installation material!

Ensure that condensate cannot squirt or splash onto persons or objects.

Non-observance can result in injuries or damage to devices!



CAUTION!

Oil-contaminated condensate!

Oil-contaminated condensate contains substances that are hazardous both to health and the environment. These substances may cause irritation or damage to the skin, eyes and mucous linings. Oil-contaminated condensate must not be allowed to get into the sewer system, water bodies or the soil. Please note that the national legal limit values for indirect discharge may vary regionally.

The wastewater destined for indirect discharge must not exceed a hydrocarbon concentration of 20 mg/l.



CAUTION!

Risk of injury

Hoses must always be fixed in such a manner that they do not make flapping movements and lead to injuries and/or damage.

Supervision

The operator must ensure through constant monitoring that the ÖWAMAT® oil-water separator is in a leaktight condition and functioning correctly.

- Check the oil-water separator for leaks regularly!
- Check the outflowing clean water every week using the reference test kit!
- Always keep a OEKOSORB® replacement filter set!

Only use original OEKOSORB® replacement filter set

Contaminated objects have to be cleaned or disposed of according to the legal regulations.

This work has to be documented in the operating manual. The operating manual

Utilisation conforme

L'ÖWAMAT permet un traitement conforme à la loi de condensats de compresseurs non-émulsifiés. Toute utilisation de séparateurs huile-eau doit être déclarée aux autorités locales responsables des fonds sous-marins.

Température de condensat/ambiante
+5 ... +60 °C

- ÖWAMAT® n'est approprié que dans le cas d'une utilisation stationnaire.
- L'ÖWAMAT® ne convient pas pour l'utilisation dans les atmosphères explosibles.

Avis général de sécurité



DANGER !

Air comprimé !

Risque de blessures graves voire danger de mort en cas de contact avec de l'air comprimé s'échappant rapidement ou soudainement ou en cas d'explosion de certaines pièces de l'appareil.

N'utilisez que des composants antidéflagrants ! Evitez que des personnes ou des objets ne soient touchés par le condensat. Le non-respect de ces consignes peut conduire à des blessures ou endommager l'appareil !



ATTENTION !

Condensat huileux !

Le condensat huileux comprend des éléments dangereux pour la santé et l'environnement. Ceux-ci peuvent irriter et attaquer la peau, les yeux et les muqueuses. Le condensat huileux ne doit parvenir ni dans les canalisations, ni dans les points d'eau, ni dans la terre.

Cependant, il faut être vigilant car les valeurs limites légales en vigueur au plan national peuvent être différentes de celles en vigueur au plan régional.

Le rejet indirect de certaines eaux usées ne doit pas dépasser une concentration en hydrocarbures de 20 mg/l.



ATTENTION !

Risque de blessure !

Les flexibles doivent toujours être fixés de façon à ce qu'ils ne puissent pas se déplacer sous l'action d'un coup de béliet et ne risquent pas de blesser quelqu'un ou d'occasionner des dommages.

Surveillance

L'exploitant doit surveiller de façon constante l'étanchéité et le bon fonctionnement de l'appareil.

- Surveillance régulière de l'étanchéité d'ÖWAMAT !
- Contrôle hebdomadaire de l'écoulement des eaux pures grâce à la turbidité référentielle !
- Approvisionnement avec un OEKOSORB® kit de filtres de rechange !

適正な使用

ÖWAMAT®は、脱エマルジョン化可能コンプレッサ・ドレンの法規に従った処理のために使用します。油水分離装置の使用については、地域の下水道局に通知する必要があります。

媒体 /

周辺温度

+5 ... +60 °C

- ÖWAMAT®は、据え付け式の用途にのみ適しています。
- ÖWAMAT®は、爆発の危険のあるエリアでの使用には適していません。

全般的な安全上の注意



危険！

圧縮空気！

突然に漏れ出す圧縮空気に触れたり、機械部分が破裂したりすると、重傷あるいは死亡にいたる事故となる可能性があります。耐圧性の設置材料のみをご使用ください。人や物にドレンがかからないよう注意してください！

注意事項を守らないと、身体への危害や機器への損傷が発生するおそれがあります。



注意！

油を含むドレン！

油分が含まれるドレンには、健康や環境に危害を与える物質が含まれています。このような物質は皮膚、目、あるいは粘膜組織を刺激し損傷させるおそれがあります。油分が含まれるドレンが、下水道や、河川や湖水、土壌などに排出されないよう注意してください。

間接的放出に関する国の法的な限界値が、地域によって異なることに注意してください。

間接的放出の原因とされる廃水では、炭化水素の濃度が20 mg/lを超えてはなりません。



注意！

負傷の危険があります！

ホースは、不必要に動いてしまったり、作業員の負傷や機器の損傷を引き起こしたりしないよう注意して固定してください。

モニタ

オペレータは、しっかりと密封され機能しているかどうかを、常にモニタし、

- 定期的にÖWAMAT®に漏れがないことを点検する必要があります。
- 排出される浄化水を、濁度参照試験キットを使って毎週チェックしてください。
- OEKOSORB®交換フィルタセットを常備してください。

OEKOSORB®純正 交換フィルタセット のみご使用下さい！

汚染された物は、法規に従って洗浄または廃棄してください。

このような作業については、業務ハンドブックに記録しておく必要があります。業務ハンドブックおよびメンテナンス・レポートは、要請に応じて管轄当局に提出できるよう、しっかりと保管しておいてください。

Nur originales OEKOSORB®-Austauschfilter-Set verwenden!

Kontaminierte Gegenstände sind nach den gesetzlichen Bestimmungen zu reinigen bzw. zu entsorgen. Diese Arbeiten sind im Betriebshandbuch zu dokumentieren. Betriebshandbuch und Wartungsberichte sind aufzubewahren und auf Verlangen den örtlich zuständigen Behörden vorzulegen.

Bei der Installation sind ebenfalls die geltenden nationalen Bestimmungen und Sicherheitsvorschriften einzuhalten!

- ÖWAMAT® nur im leeren Zustand transportieren!
- ÖWAMAT® nicht im Außenbereich aufstellen!
- ÖWAMAT® vor direkter Sonneneinstrahlung schützen!
- ÖWAMAT®: bei Installation im frostgefährdeten Innenbereich ist eine Heizung zu verwenden (Option)!
- Sicherstellen, dass im Schadenfall kein Öl oder ungereinigtes Kondensat in die Kanalisation läuft!
- Keine Fremd-Flüssigkeit in ÖWAMAT® einfüllen, da dies zur Beeinträchtigung der Filterfunktion führen kann!

Bei wesentlichen Abweichungen von der allgemeinen bauaufsichtlichen Zulassung wie z. B. beim Einsatz von Fremdfilter ist die Verwendbarkeit des Bauprodukts/ ÖWAMAT® durch die Zulassung nicht nachgewiesen. Eine Zustimmung im Einzelfall durch die zuständige Behörde vor Ort ist erforderlich.

Gemäß Pflichten des Betreibers ist zu beachten:
Einbau, Aufstellung, Instandhaltung, Instandsetzung oder Reinigung:
Mit diesen Tätigkeiten ist ein Fachbetrieb zu beauftragen, sofern der Betreiber nicht selbst die Voraussetzungen erfüllt.

Ein störungsfreier Betrieb ist gegeben, wenn die unter Wartung aufgeführten Punkte beachtet werden.
Inhaltsstoffe des Kompressorenkondensats sind abhängig von der jeweiligen Anwendung.
Die Schaffung notwendiger Vorsichtsmaßnahmen obliegen dem Betreiber.

Transport

ÖWAMAT® nur im leeren Zustand mit geeigneten Transportmitteln bewegen.

and maintenance reports must be filed and presented to the responsible local authority if requested.

For the installation, the national regulations and safety instructions in force also need to be observed!

- Only transport the ÖWAMAT® unit when it is empty!
- Do not install the ÖWAMAT® outdoors!
- Protect the ÖWAMAT® against direct exposure to sunlight
- ÖWAMAT®: in the case of installation in a room where there is a danger of frost, a heating system has to be employed on(optional)!
- Take measures to ensure that oil or untreated condensate cannot enter the sewer system in the event of damage!
- Do not fill any foreign liquid or substances into the preseparation tank / ÖWAMAT® since this may impair the filter function!

In the event of significant differences compared with the specifications of the general technical approval, e.g. the employment of non-original filters, the approval no longer covers the usability of the ÖWAMAT® product. In such cases, individual approval of the responsible local authority will be required.

The operator's duty of care includes the following:
Installation, siting, maintenance, repair or cleaning:
These tasks have to be carried out by a specialist firm, as required by law, unless the operator himself possesses the necessary qualifications and entitlements.

To ensure trouble-free operation, observe all the points listed under maintenance:
The constituents of the compressor condensate will depend on the specific application.
It is part of the operator's duty of care to take the necessary precautions, where appropriate.

Transport

Move the ÖWAMAT® only when empty and with suitable means of transportation.

Il ne faut utiliser que des OEKOSORB® kit de filtres de rechange originaux !

Les objets contaminés doivent être nettoyés et éliminés selon les dispositions prévues par la loi.
Ces travaux doivent être documentés dans le manuel d'exploitation. Le manuel d'exploitation ainsi que les rapports de maintenance doivent être conservés et présentés aux autorités locales compétentes sur demande.

Veillez respecter également, lors de l'installation, les dispositions et les consignes de sécurité prévues par la loi et en vigueur au niveau national.

- ÖWAMAT® ne peut être transporté qu'à vide !
- ÖWAMAT® ne doit pas être installé à l'extérieur !
- ÖWAMAT® doit être protégé de toute exposition au soleil!
- ÖWAMAT®: En cas d'installation dans une pièce qui ne serait pas à l'abri du gel, il faut utiliser un système hors-gel (option)!
- En cas de dysfonctionnement, il faut s'assurer qu'il n'y ait aucun rejet d'huile ni de condensat non purifié dans les canalisations!
- Il ne doit y avoir aucun liquide étranger dans la cuve de séparation à la pompe / remplir ÖWAMAT®, car cela pourrait altérer la fonction du filtre !

En cas de divergences essentielles, comme par exemple l'utilisation de filtres étrangers, l'autorisation générale accordée par l'Administration de surveillance pour l'exploitation du produit/ ÖWAMAT® ne serait plus valable. Un accord des autorités compétentes est donc nécessaire pour chaque cas particulier.

Selon devoirs de l'exploitant, il faut impérativement respecter les instructions pour : le montage, l'installation, l'entretien, la réparation ou le nettoyage :
Dans le cas où l'exploitant ne remplirait pas lui-même les conditions, il faut mandater une entreprise spécialisée pour accomplir toutes ces tâches.

Une exploitation parfaite est obtenue lorsque les points mentionnés au paragraphe entretien sont observés. Les éléments provenant de condensats de compresseurs dépendent de chaque utilisation. Il appartient à l'exploitant de prendre les dispositions nécessaires.

Transport

L'ÖWAMAT® ne doit être déplacé qu'à vide et à l'aide de moyens de transport appropriés.

取付け作業においても、同様に、国の法規や安全基準を遵守するようにしてください。

- ÖWAMAT®は、空の状態でのみ輸送してください。
- ÖWAMAT®は、屋外には設置しないでください
- ÖWAMAT®は、直射日光から保護してください。
- 屋内の凍結のおそれのあるスペースに設置する場合には、ヒータを使用してください(オプション)。
- 損傷があった場合でも、油や未浄化のドレンが排水システムに侵入しないことを確認してください。
- フィルタ機能が損なわれるので、ÖWAMAT®には、異質の液体などの注入は行わないでください。

例えば、純正ではないフィルタの使用など、一般的な型式認可の仕様から大きく逸脱する場合には、ÖWAMAT®製品の有用性は認可の対象外となります。そのような個々のケースについては、地域の管轄当局からの承諾が必要となります。

オペレータには下記について注意する義務があります：

取付け、設置、メンテナンス、修理、あるいはクリーニング
オペレータ自身がその資格を満たさない場合には、このような作業を専門業者に委託する必要があります。

メンテナンスのもとにリストアップされたポイントに注意すれば、トラブルのない稼働が確保できます。
コンプレッサ・ドレンに含有される物質は、それぞれのアプリケーションに依存します。
必要な予防措置を講じておくことが、オペレータの義務となります。

運搬

ÖWAMAT®の運搬は、必ず空の状態で、適正な運搬手段によって行うようにしてください。

Technische Daten Technical data				
Caractéristiques techniques テクニカル・データ				
ÖWAMAT®	12	14	15	16
Bestellnummer (ohne Vorabscheider) Order reference (without pre-separation) No. de commande (sans préséparateur) 注文番号 (プリセパレータなし)	4021726 (4022368)	4021742 (4022379)	4021758 (4022388)	4021773 (4022400)
Behälter-Volumen Container capacity Capacité du réservoir タンク容量	30,6 l	61,3 l	115,5 l	228,4 l
Füllvolumen (ohne Vorabscheider) Filling volume (without pre-separation) Volume de remplissage (sans préséparateur) 注入体積 (プリセパレータなし)	22,7 l (20,3 l)	46,3 l (41,5 l)	84,3 l (72,5 l)	158,8 l (137,2 l)
Kondensatzulauf (Schlauch) Condensate feed (hose) Entrée du condensat (flexible) ドレン・フィード(ホース)	3 × G½ (di = 10 mm) 1 × G1 (di = 25 mm)		3 × G½ (di = 13 mm) 1 × G1 (di = 25 mm)	
Wasserablauf (Schlauch) Water outlet (hose) Sortie d'eau (flexible) 水アウトレット(ホース)	G½ (di = 13 mm)	G1 (di = 25 mm)		
Serviceventil (Schlauch) Service valve (hose) Vanne de maintenance (flexible) サービス・バルブ(ホース)	G¼ (di = 13 mm)			
Ölablauf Oil outlet Sortie d'huile オイル・アウトレット	DN 25		DN 40	
Ölauffangbehälter Oil collector Collecteur d'huile オイル・コレクタ容器	2 × 5 l		2 × 10 l	2 × 20 l
Leergewicht (ohne Vorabscheider) Weight empty (without pre-separation) Poids à vide (sans préséparateur) 空重量 (プリセパレータなし)	13,5 kg (12 kg)	18,5 kg (16 kg)	36,5 kg (32 kg)	53 kg (42 kg)
Min./max. Temperatur Min./max. temperature Température min/max 最小/最大 温度	+5 ... +60 °C			
Max. Betriebsdruck am Zulauf Max. operating pressure at inlet Pression de service max. à l'entrée フィードでの最大運転圧力	16 bar *)			
Vorfilter Prefilter Préfiltre プレフィルタ	2,5 l	6,7 l	18,5 l	37,2 l
Hauptfilter/Kartusche Volumen Main filter/cartridge volume Filtre principal/cartouche volume メインフィルタ/カートリッジ容量	5,9 l	11,0 l	20,4 l	40,3 l
Hauptfilter/Kartusche Nassgewicht ca. Main filter/cartridge wet weight approx. Filtre principal/cartouche poids humide env. メインフィルタ/カートリッジ湿重量 約	4,0 kg	8,0 kg	16,0 kg	36,0 kg

*) Für höheren Druck Hochdruck-Entlastungskammer verwenden (Lieferbare Ersatzteile).
A high-pressure relief chamber should be used in the case of higher pressures (Spare parts available).
En cas de pression plus élevée, utiliser une chambre de détente haute pression (Pièces de rechange).
より高い圧力では圧力解放チャンバ(入手可能交換パーツ)を使用してください。

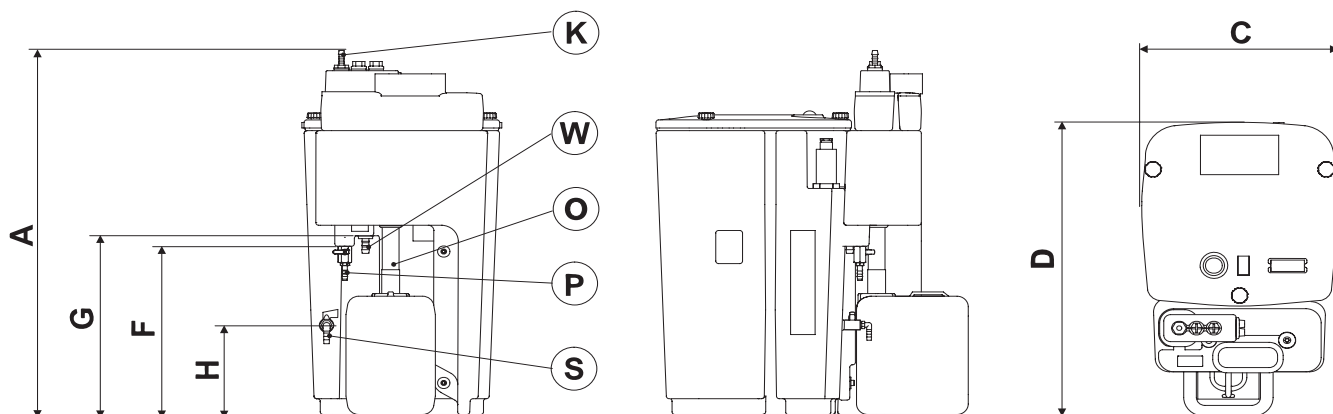
ÖWAMAT® 12 - 16

mit Vorabscheidevorrichtung

with preseparation

avec équipement de préséparation

プリセパレータ装置装備



(K)= Kondensatzulauf
Condensate feed
Entrée de condensat
ドレン・フィード

(W)= Wasserablauf
Water outlet
Sortie d'eau
水アウトレット

(O)= Ölablauf
Oil discharge
Sortie de'huile
オイル・アウトレット

(P)= Probeentnahmeventil
Sampling valve
Prise d'échantillon
サンプリング・バルブ

(S)= Serviceventil
Service valve
Vanne de service
サービス・バルブ

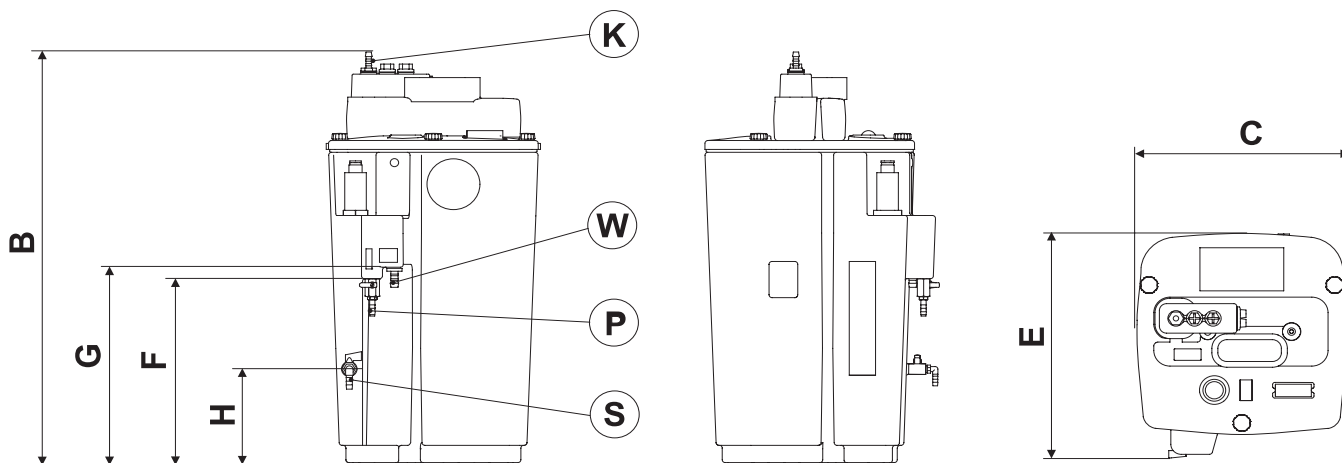
ÖWAMAT® 12 - 16

ohne Vorabscheidevorrichtung

without preseparation

sans équipement de préséparation

プリセパレータ装置なし



	A [mm]	B [mm]	C [mm]	D [mm]	E [mm]	F [mm]	G [mm]	H [mm]
ÖWAMAT® 12	698	719	350	544	397	320	340	200
ÖWAMAT® 14	867	892	410	594	461	420	460	240
ÖWAMAT® 15	1088	1118	520	764	573	505	550	270
ÖWAMAT® 16	1158	1193	650	939	702	535	580	200

Maße sind keine zugesicherten Eigenschaften

The dimensions are not guaranteed product characteristics

Les cotes indiquées ne sont pas propriétés contractuelles

寸法は保証された製品特性ではありません。

Leistungs- und Klimadaten

Performance and climate data

Caractéristiques techniques et données climatiques

性能および気候に関するデータ



ÖWAMAT®	Klimazone Climatic zone Zone climatique 気候帯				Kompressorleistung Compressor performance Capacité des compresseurs コンプレッサ性能 [m³/min]								
					Schraubenkompressoren Screw compressors Compresseurs à vis スクリュー・コンプレッサ						Kolbenkompressoren 1- oder 2-stufig Piston compress., 1- and 2-stage Compresseurs à piston, 1- et 2-étages ピストン・コンプレッサ, 1 または 2 ステージ		
					Ölfrei Oil-free Non lubrifié オイルフリー	Turbinenöl Turbine oil Huile turbine タービン・オイル	VDL-Öl VDL oil Huile VDL VDL オイル	VCL-Öl VCL oil Huile VCL VCL オイル	Synthetiköl Synthetic oil Huile synthétique 合成オイル		VDL-Öl VDL oil Huile VDL VDL オイル	Synthetiköl Synthetic oil Huile synthétique 合成オイル	
									PAO	Ester		PAO	Ester
12	weiß	white	blanc	白	8,5	8,5	8,5	6,5	6,5	5,5	5,9	4,9	5,6
	schwarz	black	noir	黒	7,3	7,3	7,3	5,6	5,6	4,8	5,1	4,2	4,9
	grau	grey	gris	グレー	6,2	6,2	6,2	4,8	4,8	4,0	4,3	3,6	4,1
14	weiß	white	blanc	白	16,9	16,9	16,9	13,0	13,0	11,1	11,7	9,8	11,2
	schwarz	black	noir	黒	14,6	14,6	14,6	11,3	11,3	9,6	10,1	8,4	9,7
	grau	grey	gris	グレー	12,5	12,5	12,5	9,6	9,6	8,2	8,7	7,2	8,3
15	weiß	white	blanc	白	33,6	33,6	33,6	25,9	25,9	22,0	23,3	19,4	22,3
	schwarz	black	noir	黒	29,3	29,3	29,3	22,5	22,5	19,1	20,3	16,9	19,4
	grau	grey	gris	グレー	24,9	24,9	24,9	19,1	19,1	16,3	17,2	14,3	16,5
16	weiß	white	blanc	白	67,3	67,3	67,3	51,8	51,8	44,0	46,6	38,8	44,6
	schwarz	black	noir	黒	58,5	58,5	58,5	45,0	45,0	38,3	40,5	33,8	38,8
	grau	grey	gris	グレー	49,7	49,7	49,7	38,3	38,3	32,5	34,4	28,7	33,0

Faktor für die Filterstandzeit bei ÖWAMAT® ohne Vorabscheidevorrichtung: 0,6

Factor for filtering time with ÖWAMAT® without preseparator: 0.6

Facteur pour le temps de filtrage du ÖWAMAT® sans unité d'interception : 0,6

フィルタ耐用期間係数プリセパレータ装置なしのÖWAMAT®の場合0,6

Synthetiköl Synthetic oil Huile synthétique 合成オイル	Mögliche Leistungsabweichung Possible performance deviation Écart possible au niveau des capacités 性能許容差
PAO	+/- 20 %
Ester/ エステル	+/- 40 %

Abschätzung für hohe Anlagenbelastungen**Assessment for high plant loads****Estimation pour une exploitation importante de l'installation****プラント高負荷の推計**

Umgebungstemperatur Air temperature Température ambiante 周辺温度	+30 °C	Drucktaupunkt (Kältetrockner) Pressure dewpoint (refrigeration dryer) Point de rosée sous pression (frigorifiques) 圧力下露点 (フリーズドライヤー)	+3 °C
Relative Feuchte Relative humidity Humidité relative 相对湿度	70 %	Ölbeladung je m³ Ansaugluft Oil load per m³ intake air Charge en huile par m³ d'air d'aspiration 吸気1 m³当たりのオイル投入量	4 mg
Verdichtungsdruck Compression pressure Pression de compression 圧縮圧	8 bar (abs)	Durchschnittlicher Filterwechsel pro Jahr Average filter change per annum Filtres changés en moyenne chaque année 1年当たり平均フィルター交換回数	2

Betriebsstunden pro OEKOSORB®-Austauschfilter-Set Operating hours per OEKOSORB® replacement filter set Durée de vie pour chaque OEKOSORB® kit de filtres de re-change OEKOSORB® 交換フィルタセット ごとの操業時間	ÖWAMAT® 12 1.500	ÖWAMAT® 14 2.000	ÖWAMAT® 15 3.000	ÖWAMAT® 16 3.000
--	--------------------------------	--------------------------------	--------------------------------	--------------------------------

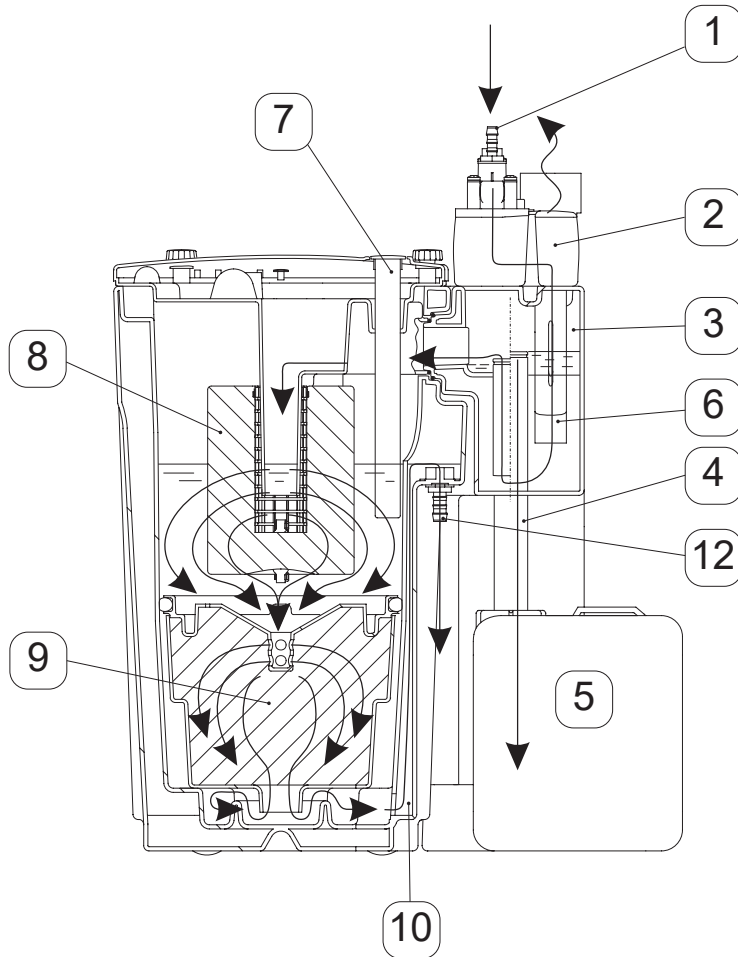
Filterstandzeit bei abweichender Ölbeladung der Druckluft Filter service life at deviating oil load of the compressed air Durée de vie du filtre en cas de charge en huile variante de l'air comprimé 圧縮空気のオイル投入量に偏差がある場合のフィルター耐用時間						
Ölbeladung [mg/m³] Oil load Charge en huile オイル投入量	3	4	5	10	20	30
Filterstandzeitfaktor Filter lifetime factor Facteur de durée de vie du filtre フィルター耐用時間要因	1,12	1,0	0,88	0,4	0,2	0,13

BEKO empfiehlt eine Überprüfung der Verfahrenseignung mittels repräsentativer Kondensatprobe im eigenen Labor.

BEKO recommends submitting a representative condensate sample to the company's own laboratory to check the process suitability.

BEKO recommande une vérification de l'aptitude du procédé dans son propre laboratoire, au moyen d'un échantillon de condensat représentatif.

BEKOはプロセス適合性の検査をドレンサンプリングを取ることで自社検査室にて行うよう推奨しています。

A**Funktionsbeschreibung**

Das ölhaltige Kondensat kann dem ÖWAMAT® unter Druck zugeführt werden ①.

Der Überdruck wird in der Druckentlastungskammer ② abgebaut.

Das Kondensat fließt ohne Verwirbelung beruhigt in die darunterliegenden Behälter.

Im Schmutzauffang ⑥ sammelt sich der vom Kondensat mitgeführte Schmutz.

Mit Vorabscheidevorrichtung (A)

Freies Öl trennt sich vom Kondensat, steigt in Tröpfchenform auf und fließt über den Ölüberlauf ④ in einen überlaufsicheren Öl-Auffangbehälter ⑤.

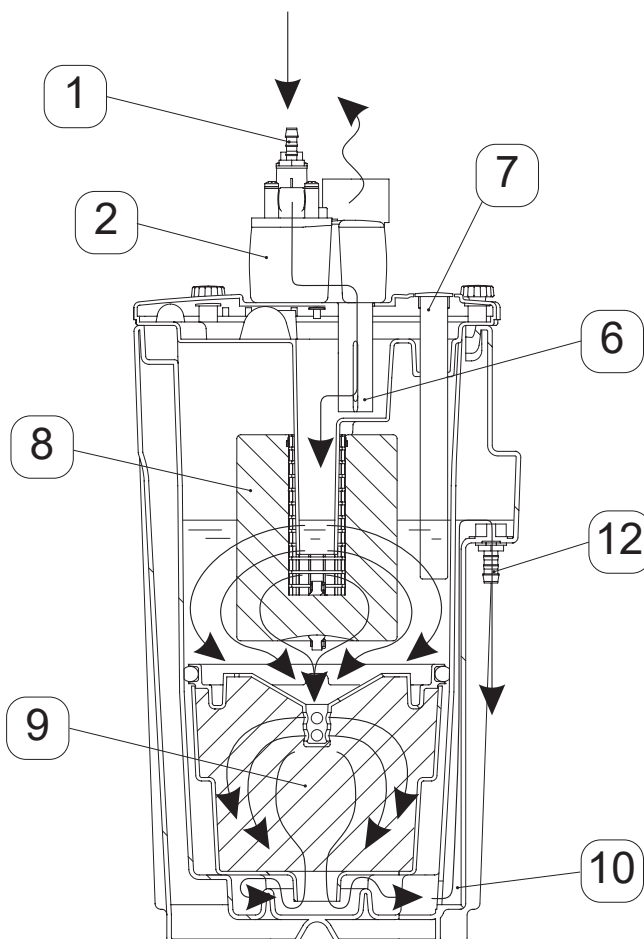
Ohne Vorabscheidevorrichtung (B)

Das so vorgereinigte Kondensat durchströmt im Anschluss den zweistufigen Austauschfilter.

Dieser Austauschfilter ⑧ besteht aus einem Vorfilter und einem Hauptfilter ⑨ zur Bindung vorhandener Restölbestandteile.

Durch den Wasserablauf ⑫ fließt das Wasser aus dem ÖWAMAT® und kann direkt der Kanalisation zugeführt werden.

Am Probeentnahmeventil ⑪* kann jederzeit die Abwasserqualität überprüft werden.

B

- ① Kondensatzulauf
- ② Druckentlastungskammer
- ③ Vorabscheidevorrichtung
- ④ Ölüberlauf
- ⑤ Ölauffangbehälter
- ⑥ Schmutzfang
- ⑦ Niveaumelder
- ⑧ Vorfilter
- ⑨ Hauptfilter
- ⑩ Steigkanal
- ⑪ Probeentnahmeventil*
- ⑫ Wasserablauf

* nicht sichtbar

Function

The oil-contaminated condensate can be fed under pressure to the ÖWAMAT® unit ^①.

The pressure is reduced in the pressure relief chamber ^② and the calmed condensate flows into the container below without creating turbulence.

Dirt particles entrained by the condensate are trapped in the dirt collector ^⑥.

With preseparation system (A)

The free oil separates from the condensate, rises in the form of droplets and flows via the oil overflow ^④ into a spillage-proof oil collector ^⑤.

Without preseparation system (B)

After this pretreatment the condensate passes through the two-stage replacement filter.

The replacement filter comprises a prefilter ^⑧ and a main filter ^⑨ for binding any residual oil constituents.

The water flows out of the ÖWAMAT® oil-water separator through the water outlet ^⑫ and can be discharged directly into the sewer system.

A sampling valve ^⑪* is provided so that the wastewater quality can be checked at any time.

- ① Condensate inlet
- ② Pressure relief chamber
- ③ Preseparation system
- ④ Oil overflow
- ⑤ Oil collector
- ⑥ Dirt collector
- ⑦ Level indicator
- ⑧ Prefilter
- ⑨ Main filter
- ⑩ Riser duct
- ⑪ Sampling valve*
- ⑫ Water outlet

* not visible here

Fonctionnement

Le condensat huileux peut être introduit dans l'ÖWAMAT® quand celui-ci se trouve sous pression ^①.

La surpression est éliminée dans la chambre de détente de pression ^②.

Le condensat s'écoule sans turbulences dans le réservoir situé en dessous.

Dans le collecteur d'impuretés ^⑥ s'accumulent les impuretés véhiculées par le condensat.

Avec équipement de préseparation (A)

L'huile libre se sépare du condensat, remonte à la surface en formant des gouttelettes puis s'écoule à travers le trop-plein d'huile ^④ dans le collecteur d'huile muni d'une protection antidébordement ^⑤.

Sans équipement de préseparation (B)

Le condensat ainsi prétraité circule ensuite à travers le filtre de rechange à 2 étages.

Cette filtre de rechange est constituée d'un préfiltre ^⑧ et d'un filtre principal ^⑨ pour la rétention des éléments huileux résiduels.

L'eau traitée s'écoule de l'ÖWAMAT® par la sortie d'eau épurée ^⑫ et peut être refoulée directement dans la canalisation.

La vanne d'échantillonnage ^⑪* permet à tout moment de contrôler la qualité de l'eau rejetée.

- ① Entrée du condensat
- ② Chambre de détente
- ③ Équipement de préseparation
- ④ Trop-plein d'huile
- ⑤ Collecteur d'huile
- ⑥ Collecteur d'impuretés
- ⑦ Indicateur de niveau
- ⑧ Préfiltre
- ⑨ Filtre principal
- ⑩ Canal montant
- ⑪ Vanne d'échantillonnage*
- ⑫ Sortie d'eau épurée

* non visible

機能の説明

油分を含んだドレンが、ÖWAMAT®に圧力をかけて注入されます ^①

過剰な圧力は圧力開放チャンバ^②で低減されます。

ドレンが、乱流なしに静かに下の容器に流入します。

ドレン中の汚れが汚染物質コレクタ^⑥により除去されます。

プリセパレータ装置(A)装備

ドレンから分離したフリーオイルが滴状に現れ、オイル排出ライン^④を通じて、漏出防止オイル・コレクタ容器^⑤に流入します。

プリセパレータ装置(B)なし

このような予備洗浄を終えたドレンが2つのレベルの交換フィルタを通過します。

この交換フィルタは、残留オイル成分をしっかりと濾過するために、プレフィルタ^⑧とメインフィルタ^⑨の2つの部分から構成されています。

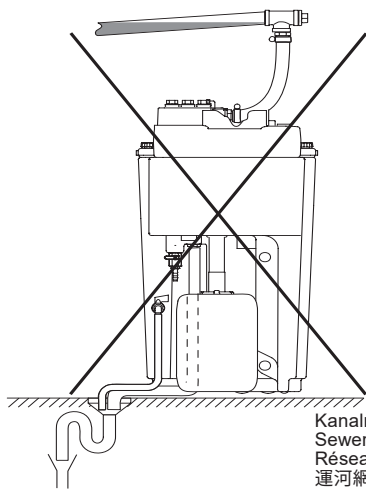
ÖWAMAT®の水アウトレット^⑫から流出する水は、そのまま排水システムに流し込むことができます。

サンプリング・バルブ^⑪*から、いつでも水質をチェックすることができます。

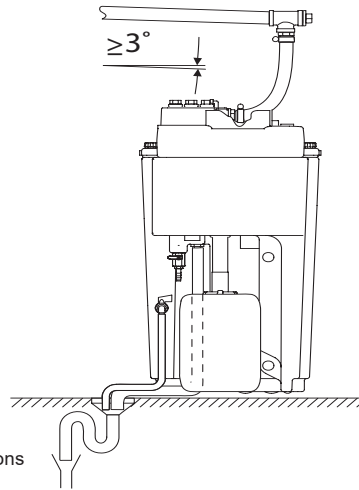
- ① ドレン・フィード
- ② 圧力開放チャンバ
- ③ 予備分離装置
- ④ オイル排出ライン
- ⑤ オイル・コレクタ
- ⑥ 汚染物質コレクタ
- ⑦ レベル・インジケータ
- ⑧ プレフィルタ
- ⑨ メインフィルタ
- ⑩ 上昇管路
- ⑪ サンプリング・バルブ*
- ⑫ 水アウトレット

* ここには示されていません

Installation



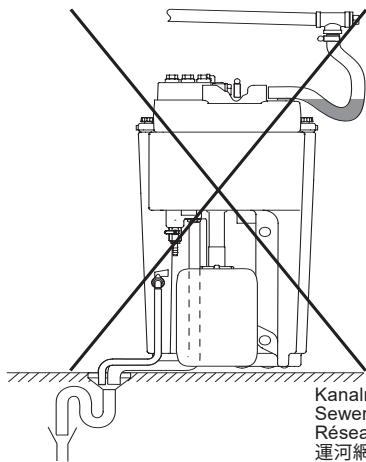
Kanalnetz
Sewer
Réseau de canalisations
運河網



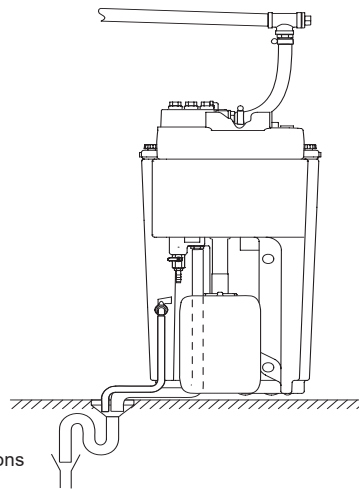
► HINWEIS

Kontinuierliches Gefälle

Die Kondensatsammelleitung stets mit kontinuierlichem Gefälle verlegen (mindestens $\geq 3^\circ$).



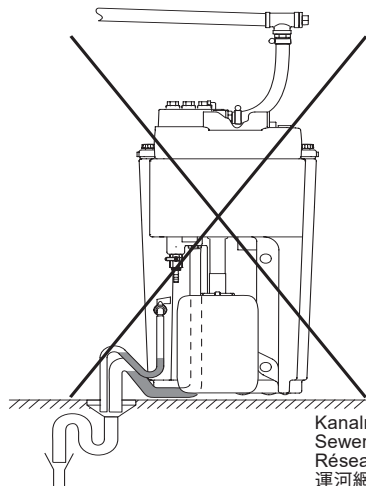
Kanalnetz
Sewer
Réseau de canalisations
運河網



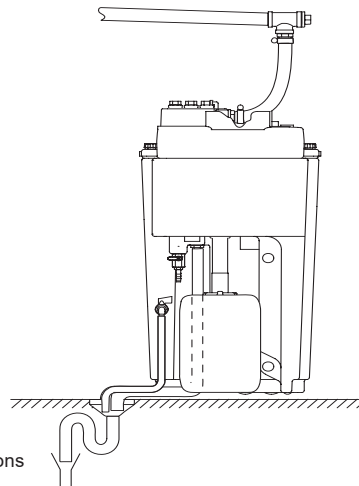
► HINWEIS

Kontinuierliches Gefälle

Wassersack im Zulaufschlauch zur Druckentlastungskammer vermeiden.



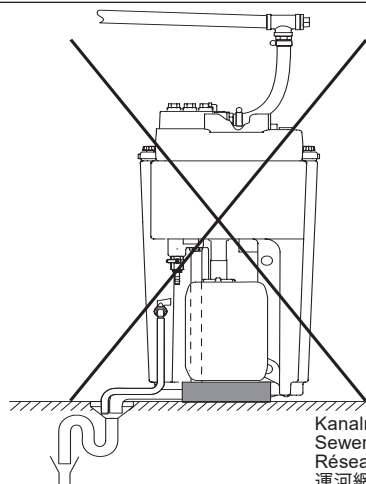
Kanalnetz
Sewer
Réseau de canalisations
運河網



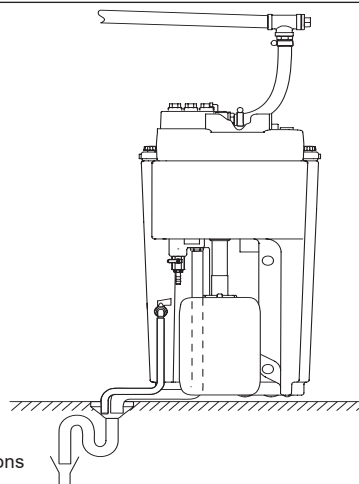
► HINWEIS

Kontinuierliches Gefälle

Wassersack im Ablaufschlauch zum Abwasseranschluss vermeiden.



Kanalnetz
Sewer
Réseau de canalisations
運河網



► HINWEIS

Gleiches Bodenniveau

Ölbehälter auf gleichem Bodenniveau aufstellen um Ölauslauf zu ermöglichen.

Installation**Installation****設置****► NOTE****Continuous slope**

The condensation collecting line must at all times have a downward slope of at least $\geq 3^\circ$.

► REMARQUE**Pente continue**

Poser toujours la conduite collectrice d'eau de condensation avec une pente continue (min. $\geq 3^\circ$).

► 注意**連続した滑らかな傾斜**

ドレンの入口配管は、ゆるやかに流れ込むよう、常に連続した傾斜になるように設置してください(最低 $\geq 3^\circ$)。

► NOTE**Continuous slope**

Avoid water pocket of the feed hose to the pressure relief chamber.

► REMARQUE**Pente continue**

Eviter une retenue d'eau dans la conduite d'amenée vers la chambre de détente.

► 注意**連続した滑らかな傾斜**

圧力開放チャンバへのフィード・ホースにはウォータ・ポケットを避けてください。

► NOTE**Continuous slope**

Avoid sagging of the hose to the waste water outlet.

► REMARQUE**Pente continue**

Eviter une retenue d'eau dans la conduite d'écoulement vers le branchement d'eau usée.

► 注意**連続した滑らかな傾斜**

排水システムに接続するアウトレット・ホースではウォータ・ポケットを避けてください。

► NOTE**Identical floor levels**

Place oil collector on the same floor level so that the oil can flow into the collector.

► REMARQUE**Niveau à même le sol**

Installer le collecteur d'huile sur le même niveau de sol que l'ÖWAMAT®, pour que l'écoulement d'huile fonctionne.

► 注意**同じフロア・レベル**

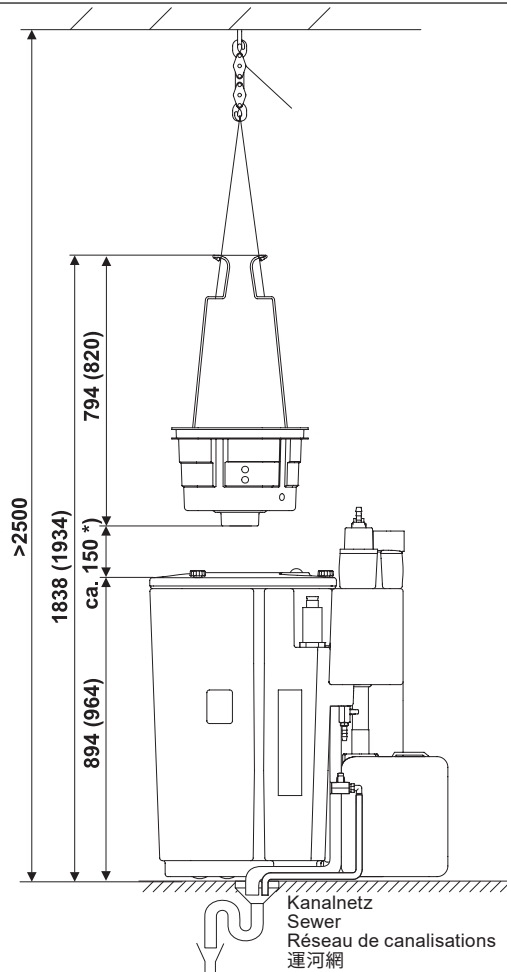
オイルの排出を可能にするために、オイル容器は同じフロア・レベルに設置します。



**Allgemeine bauaufsichtliche Zulassung
Deutsches Institut für Bautechnik, Berlin**

Zulassungs-Nummer Z-83.5-9

Der ÖWAMAT® ist vom Deutschen Institut für Bautechnik DIBt Berlin zur Aufbereitung von Kompressorenkondensaten zugelassen. Ein Genehmigungsverfahren zum Betrieb ist nicht erforderlich. Es reicht aus, die ÖWAMAT®-Aufstellung bei der regionalen Überwachungsbehörde zu melden. Örtliche Regelungen zu Aufstellung und Betrieb können von einzelnen Punkten dieser Anleitung abweichen; bitte informieren Sie sich bei der zuständigen Behörde!



Aufstellbereich

Versiegelte Bodenfläche oder Auffangwanne! Im Schadenfall darf kein ungereinigtes Kondensat oder Öl in Kanalisation oder Erdreich gelangen! Standfläche muss stabil und eben sein (max. $\leq 1^\circ$ Neigung), damit der ÖWAMAT® zuverlässig funktioniert!

Hebezeug für OEKOSORB®-Austauschfilter-Set (ÖWAMAT® 15 + 16)

Im Falle der beabsichtigten Verwendung eines eigenen Hebezeuges sind nebenstehende Aufstellbedingungen einzuhalten.

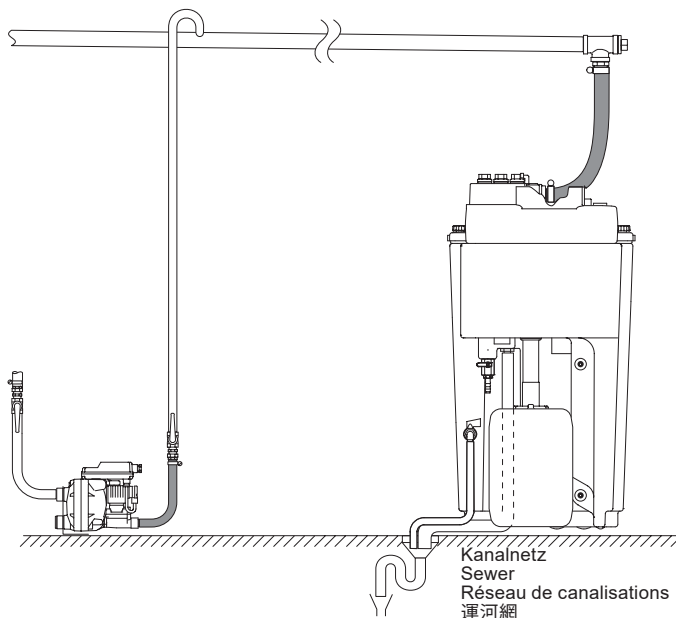
Zahl in Klammer = ÖWAMAT® 16

*) = ungefährender Wert für die notwendige Hubhöhe über den ÖWAMAT®-Rand.

Ölbehälter anschließen

Auf gleichem Bodenniveau aufstellen wie ÖWAMAT®, damit der Ölablauf funktioniert.

Ölablauf-Rohr dicht mit Behälter verschrauben, damit (auch bei ÖWAMAT®-Überlastung) kein Öl auslaufen kann.



Zulauf

Bis zu 4 Zulaufstellen sind direkt an den ÖWAMAT® anschließbar.

Bei mehr als 4 Zulaufstellen Sammelleitung verlegen.

Ringförmig an der Wand

- Nennweite G1 (DN25)
- oberhalb vom ÖWAMAT®-Einlauf (Höhe über Boden)
- leichtes Gefälle zum ÖWAMAT® hin (mind. $\geq 3^\circ$)
- Kondensat von oben in Sammelleitung einleiten („Schwanenhals“-Rohrbogen)

The ÖWAMAT® oil-water separator has been approved for the treatment of compressor condensates by the Institute of Construction Engineering, Berlin. In Germany, it is therefore not necessary to apply for an operating permit. Please check the relevant legal regulations in your country. You should also contact the public authorities in your area, since there may be regional variations.

L'ÖWAMAT® est homologué par «l'Institut für Bautechnik DIBt» à Berlin pour le traitement de condensats issus de compresseurs. Aucune autorisation n'est requise pour son exploitation. Il suffit de signaler l'installation de l'ÖWAMAT® auprès de l'Autorité de surveillance régionale. La réglementation locale relative à l'installation et à l'exploitation peut diverger des indications données dans cette notice; adressez-vous à l'organisme compétent pour la protection de l'environnement !

ÖWAMAT® は、ドイツ建設技術研究所(DIBt ベルリン)から、コンプレッサ・ドレン処理用の機器として認可されています。ですからドイツでは使用についての許可手続きは必要ありませんので、ÖWAMAT®の設置について、地域の監督当局に通知するだけで十分です。しかしながら本書に示された個々のポイントについては、国や地域によって規定が異なることがありますから、管轄当局に問合せでチェックしてください。

Area of installation

Sealed floor or spill basin! It is crucial to ensure that untreated condensate or oil cannot get into the sewer system in the event of damage. The floor area must be stable and level (max. inclination $\leq 1^\circ$) to ensure reliable functioning of the ÖWAMAT®.

Zone d'installation

Revêtement de sol étanche ou bassin de rétention ! En cas d'endommagement de l'ÖWAMAT®, le condensat non traité ou l'huile ne doivent en aucun cas pouvoir s'écouler dans la canalisation ou pénétrer dans le sol ! La surface d'installation doit être stable et plane (inclinaison max. $\leq 1^\circ$), pour que l'ÖWAMAT® puisse fonctionner en toute fiabilité !

設置エリア

シールされた床面またはドリップ・トレイ。損傷があった場合でも、油や未浄化のドレンが排水システムに絶対に侵入しないようにすることが重要です。ÖWAMAT®を確実に機能させるために、設置面には、しっかりと安定した水平面(傾斜角最大 $\leq 1^\circ$)を確保してください。

Lifting tool for OEKOSORB® replacement filter set (ÖWAMAT® 15 + 16)

Should you intend to use a suitable lifting tool, the adjacent installation conditions must be observed.

The figure in brackets = ÖWAMAT® 16

*) = approximate value for the required elevation height above the edge of the ÖWAMAT®

Lève-filtre pour OEKOSORB® kit de filtres de rechange (ÖWAMAT® 15 + 16)

En cas d'utilisation intentionnelle d'un propre engin de levage, respecter les conditions d'installation ci-contre.

Chiffre entre parenthèses = ÖWAMAT® 16

*) = Valeur approximative pour la hauteur de levage requise au-dessus du bord de l'ÖWAMAT®.

OEKOSORB交換フィルタ (ÖWAMAT® 15 + 16)用ホイスト

適切なリフト装置を使用する場合には、周囲の設置条件に注意する必要があります。

括弧内の数字 = ÖWAMAT® 16

*) = 要求される、ÖWAMAT®端からの高さの近似値

オイル容器の接続

オイル容器は、排出を可能にするために、ÖWAMAT®と同じフロア・レベルに設置します。

Oil collector connection

Place collector on the same floor level as the ÖWAMAT® to ensure oil discharge. Firmly screw the oil outlet pipe to the collector so that oil cannot leak out (not even in the event of ÖWAMAT® overloading).

Raccord le collecteur d'huile

Installer sur le même niveau de sol que l'ÖWAMAT®, pour que l'écoulement d'huile fonctionne. Visser le tube d'écoulement d'huile directement sur le collecteur, de telle sorte qu'il ne puisse y avoir aucune fuite d'huile (même en cas de surcharge de l'ÖWAMAT®).

ÖWAMAT®の過負荷の場合でも絶対に漏出がないよう、オイル排出パイプをしっかりと容器に固定します。

Inflow

Up to 4 feed points can be connected directly to the ÖWAMAT®.

If there are more than 4 feed points, it will be necessary to lay a collecting line.

Ring system along the wall

- nominal diameter G1 (DN 25)
- above ÖWAMAT® inlet (height above floor)
- slight slope down to the ÖWAMAT® unit (min. $\geq 3^\circ$)
- Feed in the condensate from the top into collecting line (swan-neck pipe bend)

Conduite d'amenée

Sur l'ÖWAMAT®, il est possible de raccorder directement jusqu'à 4 points d'amenée.

Si l'installation comporte plus que 4 points d'amenée, poser une conduite collectrice.

En boucle fermée, le long du mur :

- Diamètre nominal G1 (DN25)
- Niveau plus élevé que l'entrée dans l'ÖWAMAT® (hauteur au-dessus du sol)
- Faible pente vers l'ÖWAMAT® (au moins $\geq 3^\circ$)
- Amener le condensat par le haut dans la conduite collectrice (conduite avec «col de cygne»)

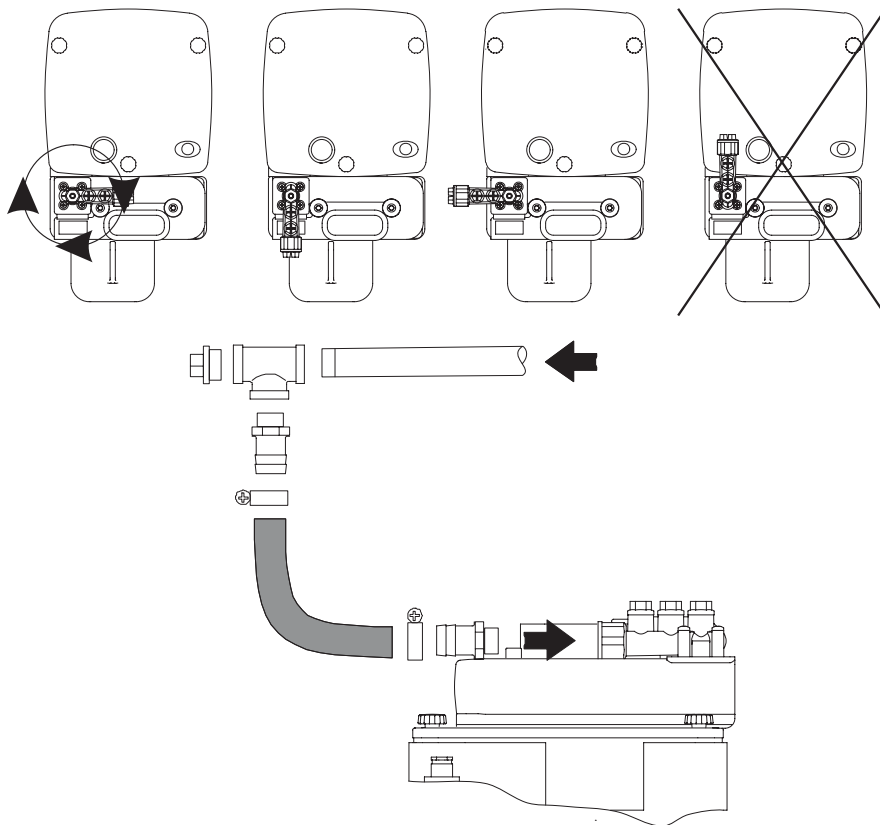
流入

最高4つのフィード・ポイントを直接 ÖWAMAT® に接続できます。

フィード・ポイントが4つ以上の場合には集合管の設置が必要になります。

壁面のリング状装備

- 公称直径 G1 (DN25)
- ÖWAMAT®インレット上(フロア上高さ)
- ÖWAMAT® に向けての滑らかな傾斜(最低 $\geq 3^\circ$)
- 上からドレンを集合管に注入(「白鳥の首」のようなパイプ形状)



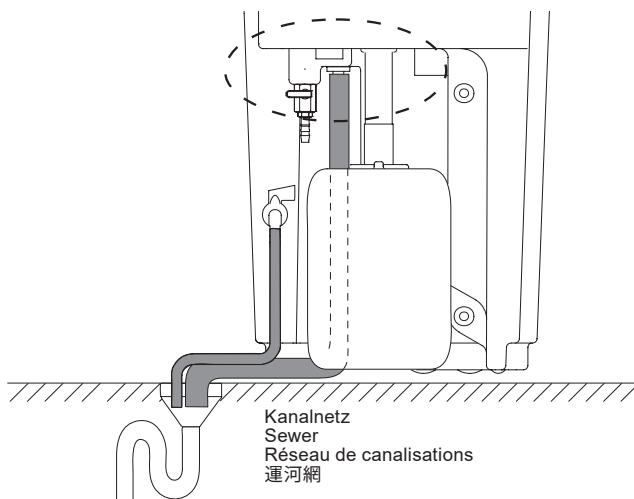
Zulauf anschließen

Entsprechend der Zulaufrichtung kann der Anschlussadapter gedreht werden:

- Schrauben entfernen (bei Anschlussadapter O-Ring und Unterlegscheiben beachten)
- Anschlussadapter positionieren
- Schrauben wieder anziehen
- Zulaufschlauch mit Schlauchschelle an beliebigen Adaptereingang anschließen (beigefügte Schlauchtüllen verwenden)
- Kontrollieren, dass freie Anschlüsse mit Verschlussstopfen dicht verschraubt sind!

► HINWEIS

Kondensatableiter-Ausgang bis Ende der Inbetriebnahme absperren!
Schläuche müssen immer so fixiert werden, dass diese keine schlagenden Bewegungen ausführen und zu Verletzungen und/oder Schäden führen können.

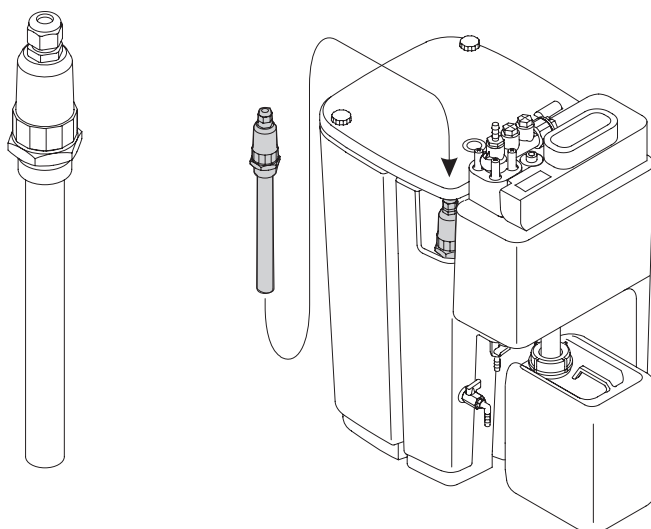


Ablauf

Wasserablaufschläuche an den Wasserablauf und das Serviceventil des ÖWAMAT® befestigen und mit stetem Gefälle dem Abwasseranschluss zuführen.

► HINWEIS

Das Serviceventil ist während des Betriebes geschlossen.
Als Geruchsverschluss Siphon verwenden.



ÖWAMAT® mit Heizung (optional)

Installations- und Betriebsanleitung der Heizung beachten!

Sinkt die Mediumtemperatur unter ca. +5 °C, schaltet sich die Heizung automatisch ein.
Nach Erreichen einer Solltemperatur von +15 °C schaltet die Heizung automatisch ab.
Ein eingebauter Überhitzungsschutz begrenzt die Temperatur der Heizung auf maximal +75 °C.

Connecting the feed line

The connecting adaptor can be turned in relation to the inflow direction:

- Remove the screws (notice O-ring and washers of connecting adaptor)
- Place connecting adaptor into position
- Replace the screws and tighten
- Connect the inlet hose to any adaptor inlet point by means of a hose clamp (use the hose connectors supplied with the unit)
- Check that the unused inlet points are tightly plugged!

► NOTE

Shut off condensate drain outlet until the oil-water separator has been installed and is ready to be put into service!

Hoses must always be fixed in such a manner that they do not make flapping movements and lead to injuries and/or damage.

Raccorder l'amenée du condensat

En fonction de l'orientation de l'arrivée, il est possible de tourner l'adaptateur de raccordement :

- Retirer les vis (sur l'adaptateur de raccordement, veiller au joint torique et aux rondelles)
- Positionner l'adaptateur de raccordement
- Resserrer à nouveau les vis
- Raccorder le flexible d'amenée à l'entrée choisie de l'adaptateur et le maintenir à l'aide du collier (utiliser les raccords pour flexible fournis)
- Vérifier que les raccords non utilisés soient correctement fermés au moyen d'obturateurs !

► REMARQUE

Fermer la sortie du purgeur de condensat jusqu'à la fin de la mise en service ! Les flexibles doivent toujours être fixés de façon à ce qu'ils ne puissent pas se déplacer sous l'action d'un coup de bélier et ne risquent pas de blesser quelqu'un ou d'occasionner des dommages.

フィード・ラインの接続

接続アダプタは、注入方向にあわせて回転できます。

- ネジを取り外します(接続アダプタのOリングとワッシャに注意してください)
- 接続アダプタのポジションを決めます。
- ネジを再び取り付け締め付けます。
- 注入ホースを、任意のアダプタ・インレット部に、ホース・クランプで接続します(同梱のホース・コネクタを使用してください)
- 使用しない接続部がプラグでしっかりと閉じられていることを確認します。

► 注意

ドレン排出口は装置の作動開始が完了するまで遮断しておきます。

ホースは、不必要に動いてしまったり、作業員の負傷や機器の損傷を引き起こしたりしないよう注意して固定してください。

Wastewater outlet

Attach the water outlet hoses to the water outlet and to the service valve of the ÖWAMAT® and lead it to the wastewater connection with a continuous downward slope.

► NOTE

The service valve is closed during operation.
Install a siphon to seal off odours.

Ecoulement

Raccorder les flexibles d'écoulement d'eau à la sortie d'eau épurée et à la vanne de service de l'ÖWAMAT® et les poser avec une pente continue vers le branchement de la canalisation.

► REMARQUE

La vanne de service est fermée pendant l'utilisation du séparateur.
Utiliser un siphon pour éviter les remontées d'odeurs.

水アウトレット

水アウトレット・ホースを、ÖWAMAT®の水アウトレットとサービス・バルブに取り付け、連続した傾斜によって、排水接続部まで導くようにします。

► 注意

サービス・バルブは、運転中は閉じておきます。
異臭を防ぐために、防臭弁を使用します。

ÖWAMAT® with heating (optional)

Please follow the instructions for installation and operation of heating systems.

If the temperature of the medium drops below approx. +5 °C, the heating will be switched on automatically.
When the setpoint temperature of +15 °C is attained, the heating will again be switched off automatically.
Built-in overheating protection limits the temperature of the heating system to a maximum of +75 °C.

ÖWAMAT® avec système hors-gel (en option)

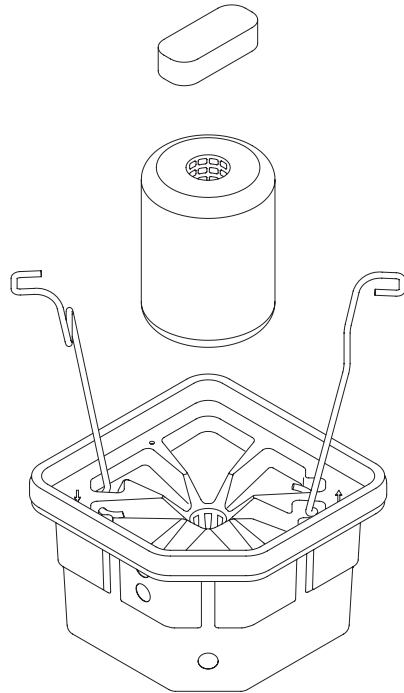
Respecter les instructions de montage et de service du système hors-gel !

Dès que la température du liquide chute à une valeur inférieure à +5 °C, le chauffage s'allume.
Dès qu'une température de consigne de +15 °C est atteinte, le chauffage s'éteint automatiquement.
Un dispositif intégré de protection antisurchauffe limite la température du chauffage à +75 °C maximum.

ヒータ(オプション)付ÖWAMAT®

ヒータの取付けと取扱いに関する説明書の指示に従ってください。

媒体温度が約+5 °Cを下回ると、ヒータが自動的にオンになります。
設定温度の+15 °Cに達するとヒータが自動的にオフになります。
内蔵されている過熱保護機能により、ヒータの温度は最高+75 °Cに制限されます。



Inbetriebnahme

OEKOSORB®-Austauschfilter-Set

Der ÖWAMAT® ist werkseitig mit einem OEKOSORB®-Austauschfilter-Set bestückt.

Der korrekte Sitz des Austauschfilters ist vor der Inbetriebnahme zu kontrollieren:

- Behälterdeckel öffnen
- Griffbügel des Hauptfilters müssen seitlich an der Innenwand eingerastet sein
- Beim Schließen des Gehäusedeckels Vorfilter auf Führungsrohr aufstecken

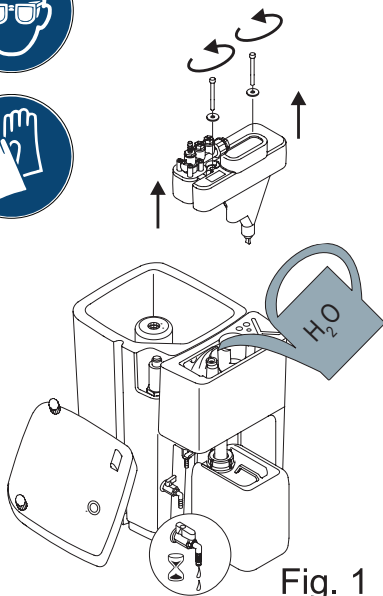


Fig. 1

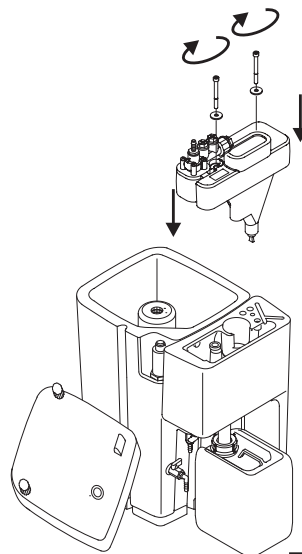


Fig. 2

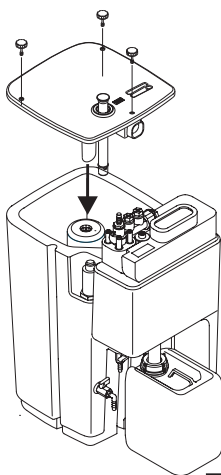


Fig. 3

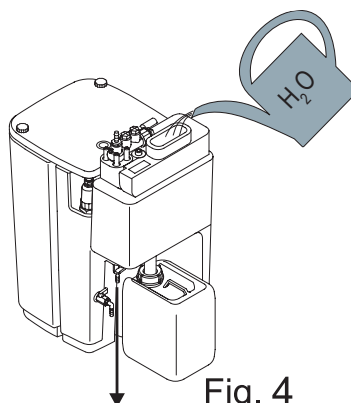


Fig. 4

ÖWAMAT® mit Frischwasser füllen

- Wasser in Vorabscheider einfüllen (Fig. 1)
- Wenn Wasser am Wasserablauf des ÖWAMAT® austritt, Zufuhr abstellen
- Durch allmähliche Wässerung des Vorfilters und Hauptfilters sinkt der Wasserpegel
- Ggfs. Frischwasser nachfüllen (Fig. 3)

Der ÖWAMAT® ist betriebsbereit: Kompressorenkondensat kann über die Druckentlastungskammer zugeführt werden.

► HINWEIS

Kondensatableiterausgang öffnen!
Anschlüsse auf Dichtheit prüfen!
Das Serviceventil ist während des Betriebes geschlossen.

Putting into operation

OEKOSORB® replacement filter set

The ÖWAMAT® oil-water separator supplied by the manufacturer is equipped with a OEKOSORB® replacement filter set.

Check the correct seat of the replacement filter before putting the unit into service:

- Open container lid
- The handles of the main filter must be locked into place on the inner wall
- When closing the housing lid, fit the prefilter onto the guide pipe

Mise en service

OEKOSORB® kit de filtres de rechange

L'ÖWAMAT® est équipé d'origine d'un OEKOSORB® kit de filtres de rechange.

Avant la mise en service, il est impératif de contrôler la bonne assise du filtres de rechange:

Ouvrir le couvercle du réservoir
Les poignées de préhension du filtre principal doivent être encliquetées latéralement au niveau de la paroi intérieure
Lors de la fermeture du couvercle du réservoir, engager le préfiltre sur le tube de guidage

運転開始

OEKOSORB® 交換フィルタセット

ÖWAMAT®には工場出荷時にOEKOSORB®交換フィルタセットが添付されています。

運転開始の前に、交換フィルタが正しく設置されていることを確認します：

- 容器のふたを開けます。
- メインフィルタのハンドルが、内壁の側面にロックされている必要があります。
- ハウジングのふたを閉める際に、プレフィルタをガイド・パイプに取り付けます。

Fill ÖWAMAT® with clean water

- Fill water into the pre-separator (Fig. 1)
- Shut off water when it starts to come out at the water outlet.
- The water level will sink due to the gradual water intake of the prefilter and main filter.
- Fill up with clean water as required. (Fig. 3)

The ÖWAMAT® is ready for operation: Compressor condensate can now flow into the ÖWAMAT® via the pressure relief chamber.

► NOTE

Open the outlet of the condensate drain! Check all connections for leaks! The service valve is closed during operation.

Remplir l'ÖWAMAT® avec de l'eau claire

- Verser de l'eau dans le préséparateur (Fig. 1)
- Dès que l'eau s'écoule par la sortie d'eau épurée de l'ÖWAMAT®, fermer l'arrivée d'eau
- Au fur et à mesure que le préfiltre/filtre principal absorbe l'eau, le niveau baisse
- Si nécessaire, rajouter de l'eau claire (Fig. 3)

L'ÖWAMAT® est prêt à fonctionner : Le condensat issu des compresseurs peut être amené à travers la chambre de détente.

► REMARQUE

Ouvrir la sortie du purgeur de condensat ! Vérifier l'étanchéité des raccords ! La vanne de service est fermée pendant l'utilisation du séparateur.

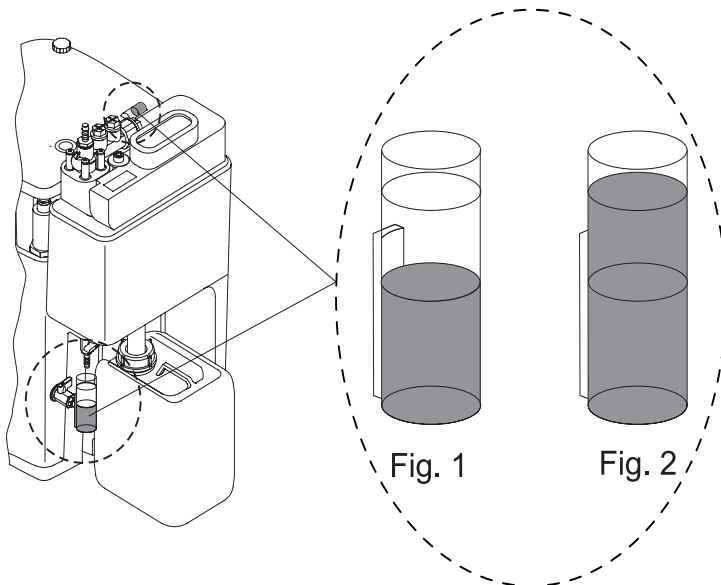
ÖWAMAT®にクリーンな水を注入する

- プリセパレータに水を注入します。(図1)
- 水がÖWAMAT®の水アウトレットから流れ出るようになったら、注入を止めます。
- プレフィルタとメインフィルタが徐々に水にひたされて水面レベルが下がります。
- 必要に応じて水を追加注入します。(図3)

ÖWAMAT®の使用準備ができました：コンプレッサ・ドレンを圧力開放チャンバを通して流入させることができます。

注意

ドレン注入口を開きます。接続部分の漏れを点検します。サービス・バルブは、運転中は閉じておきます。



Wartung

Abwasser-Kontrolle wöchentlich

- Testglas am Probeentnahmeventil füllen
- Trübung mit Referenz vergleichen

Wenn Probe klarer als Referenz

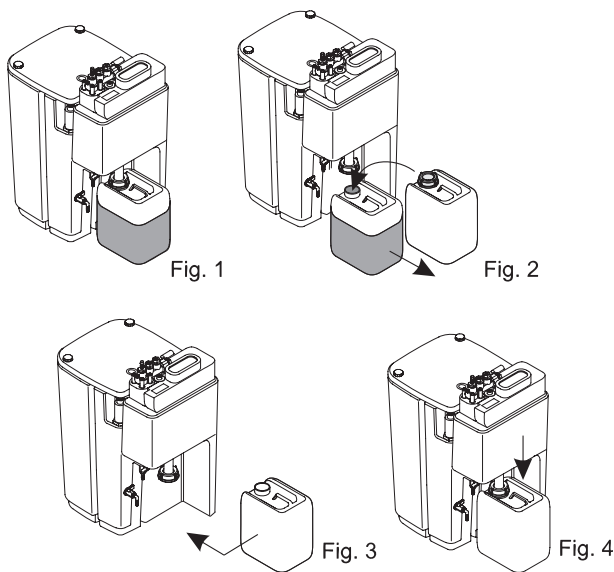
- Filter o.k. (Fig. 1)

Wenn Probe trüber als Referenz

- Filterwechsel vornehmen! (Fig. 2)

► HINWEIS

Niemals Fremdflüssigkeit in Druckentlastungskammer gießen! Filterwirkung des ÖWAMAT® kann beeinträchtigt werden!



Ölbehälter-Kontrolle wöchentlich

Bei $\frac{3}{4}$ - Füllung:

- Ölbehälter gegen leeren austauschen
- Angefallenes Öl als Altöl entsorgen (siehe Kapitel „Entsorgung“)

Ölbehälterwechsel

- Deckel öffnen und mit Ablaufrohr nach oben schieben
- Gefüllten Behälter verschließen und wegstellen
- Leeren Behälter unter Ablaufrohr stellen
- Ablaufrohr nach unten schieben und Deckel dicht verschließen

Ölüberlaufrohr einstellen

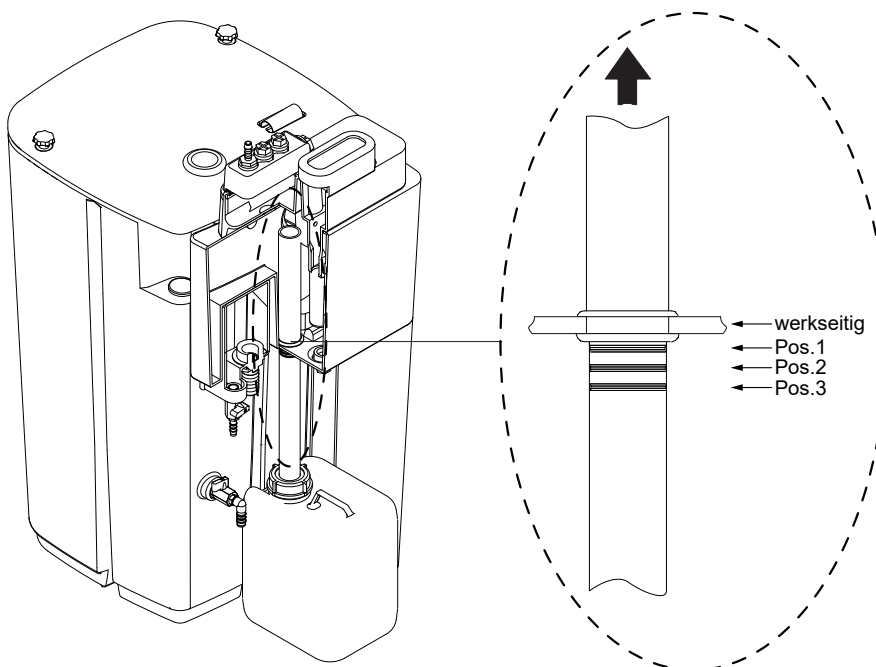
Durch Verschieben des Ölüberlaufrohrs wird die Bildung von dickeren oder dünneren Ölschichten beeinflusst.

Werkseitig wird das Ölüberlaufrohr bis zum Anschlag nach unten in die Dichtung eingeschoben.

Sollte sich Kondensat im Ölbehälter ansammeln, muss das Ölüberlaufrohr neu eingestellt werden. Dazu das Ölüberlaufrohr auf Pos. 1-3 nach oben verschieben, bis kein Kondensat mehr im Ölbehälter anfällt.



Nach Reinigung oder Ölbehälterwechsel Ölüberlaufrohr kontrollieren und ggf. wieder einstellen.



Maintenance

Weekly wastewater test

- Fill the test glass at the Sampling cock
- Compare the cloudiness with the reference jar

If the sample is clearer than the reference cloudiness

- The filter is O.K. (Fig. 1)

If the sample is cloudier than the reference cloudiness

- The filter needs to be changed! (Fig. 2)

► NOTE

Never pour any foreign liquid into the pressure relief chamber! This can impair the filter efficiency of the ÖWAMAT®.

Entretien

Contrôle hebdomadaire de l'eau

- Remplir le verre de contrôle au robinet d'essai
- Comparer la turbidité avec la référence

Si l'échantillon est plus clair que la référence

- Le filtre est en bon état (Fig. 1)

Si l'échantillon est plus trouble que la référence

- Remplacer le filtre ! (Fig. 2)

► REMARQUE

Ne jamais déverser un liquide étranger dans la chambre de détente ! L'efficacité de filtration de l'ÖWAMAT® risque d'être affectée !

メンテナンス

毎週の排出水チェック

- サンプリング・バルブから、テストグラスに排出水のサンプルを入れます。
- 濁り度を参照キットと比較します。

サンプルが参照キットより澄んでいる場合には

- フィルタはOKです(図 1)

サンプルが参照キットより濁っている場合には

- フィルタ交換を行ってください(図 2)

► 注意

圧力開放チャンバには、絶対に異質の液体を注入しないようにしてください。ÖWAMAT®のフィルタ機能が損なわれるおそれがあります。

Weekly checking of oil collector

When the oil collector is $\frac{3}{4}$ full, it should be replaced with another one.

The collected oil must be disposed of as waste oil (see the chapter entitled „Disposal“).

Contrôle hebdomadaire du collecteur d'huile

Dès qu'il est rempli aux $\frac{3}{4}$:

- remplacer le collecteur d'huile par un vide
- Éliminer l'huile collectée, en tant qu'huile usagée (voir le chapitre „Élimination“)

毎週のオイル容器チェック

- 容器の $\frac{3}{4}$ まで満たされている場合：
- オイル容器を空のものと交換します。
- 集められたオイルを廃棄オイルとして処分します：(「廃棄処分」の章を参照)

Oil collector replacement

- Open the lid and push upwards together with discharge pipe
- Close and remove the filled oil collector
- Place an empty collector underneath the discharge pipe
- Push the discharge pipe downwards and close the lid tightly

Remplacement du collecteur d'huile

- Ouvrir le bouchon et le glisser avec le tube d'écoulement vers le haut
- Fermer le collecteur rempli et le mettre de côté
- Poser le collecteur vide sous le tube d'écoulement
- Glisser le tube d'écoulement vers le bas et fermer soigneusement le bouchon en veillant à son étanchéité

オイル容器の交換

- ふたを開けて排出パイプとともに押し上げます。
- 満たされた容器を閉じ、取り出します。
- 空の容器を排出パイプの下に入れます。
- 排出パイプを押し下げ、ふたをしっかりと閉じます。

Adjusting oil overflow pipe

By adjusting the oil overflow pipe, it is possible to influence the thickness of the oil layer that is formed.

At the factory, the oil overflow pipe is pushed down into the seal to the stop.

In the vent of condensate in the oil tank, the oil overflow pipe must be repositioned. To do this, slide the oil overflow pipe upwards to position 1-3 until no more condensate is formed in the oil tank.

Réglage du trop-plein d'huile

En faisant glisser le trop plein-d'huile, vous obtenez des couches plus ou moins épaisses d'huile.

En sortie d'usine, le trop plein-d'huile est poussé jusqu'à la butée vers le bas dans le joint.

Si vous constatez la formation de condensat dans la cuve d'huile, vous devez régler le trop-plein d'huile. Pour cela, faites glisser le trop-plein d'huile en pos. 1-3 vers le haut jusqu'à ce qu'il ne tombe plus de condensat dans la cuve d'huile.

オイル排出パイプの設定

オイル排出パイプをずらすことにより、オイル層が厚くなったり、薄くなったりします。

出荷時には、オイル排出パイプは下のパッキングまで押し込まれています。

オイル容器にドレンがたまった場合、オイル排出パイプを新たに設定し直さなければなりません。そのため、オイル排出パイプを Pos. 1-3に引き上げ、ドレンがオイル容器に落ちないようにしてください。



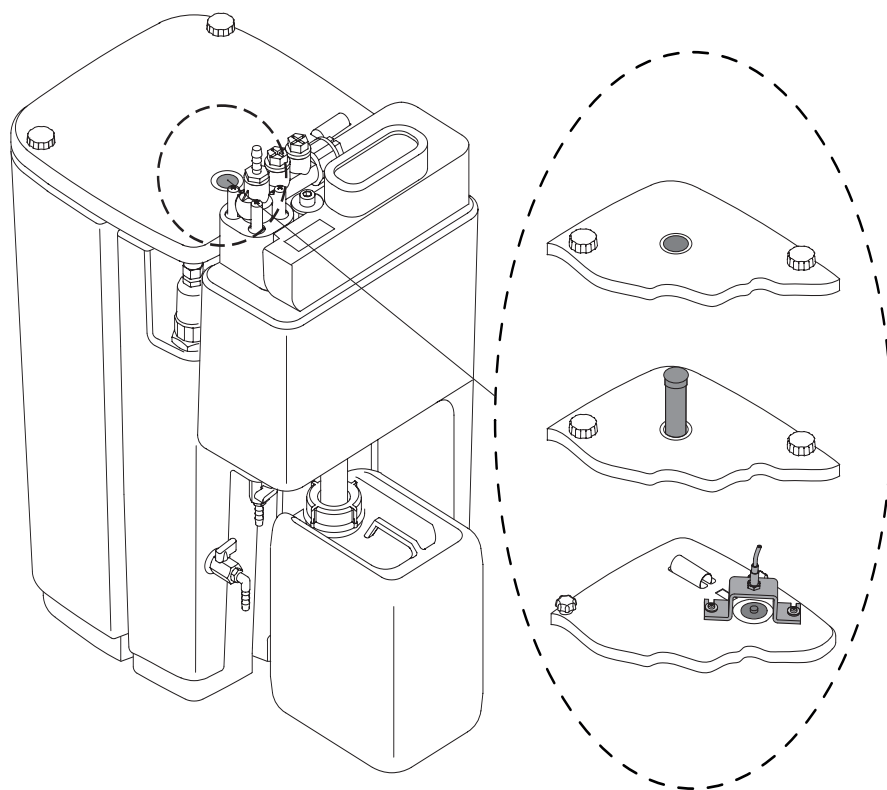
After cleaning or an oil tank change, check the oil overflow pipe and adjust it, if necessary.



Après un nettoyage ou un changement de cuve d'huile, contrôlez et réglez, le cas échéant, le trop-plein d'huile.



クリーニング後またはオイル容器交換後、オイル排出パイプをチェック、または場合によっては設定し直してください。



Niveaumelder-Kontrolle

Niveaumelder nicht sichtbar

- Filterzustand beider Stufen i. O.

Rote Ringfläche sichtbar

- Hauptfilterstufe verblockt

OEKOSORB®-Austauschfilter-Set wechseln!

Optional kann der Niveaumelder mit einem Alarmsensor ausgerüstet werden (siehe lieferbare Ersatzteile).

Dieser dient zur Fernüberwachung und löst ein Signal aus bei Überlaufgefahr, wenn

- die anfallende Kondensatmenge zu hoch ist
- der Filter verblockt ist
- Wasserablauf gestört ist

Dichtigkeit prüfen wöchentlich

- Behälter
- Anschlüsse

Checking of level indicator**Level indicator not visible**

- Filter condition of both stages is O.K.

Red ring area visible

- Main filter stage is clogged

Replace OEKOSORB® replacement filter set!

The level indicator can be equipped with an alarm sensor as an option (see spare parts available).

The latter serves for remote monitoring and, in the event of a spilling risk, it triggers a signal when

- the accumulated amount of condensate is too high
- the filter is blocked
- the water drainage is disturbed

Weekly check of leaks

- Container
- Connections

Contrôle de l'indicateur du niveau**Indicateur de niveau non visible**

- Les deux filtres sont en bon état

Surface annulaire rouge visible

- Filtre principal colmaté

Remplacer le OEKOSORB® kit de filtres de rechange ! En option, l'indicateur de niveau peut être équipé d'un capteur d'alarme (voir pièces de rechange). Ce contact s'active en toute fiabilité dès que le niveau monte dans l'ÖWAMAT®.

Permet la télésurveillance et le déclenchement d'un signal en cas de risque de débordement lorsque

- la quantité de condensat produit est trop élevée
- le filtre est saturé
- la sortie d'eau est obturée

Vérifier hebdomadaire l'étanchéité

- Réservoir
- Raccords

レベル・インジケータのチェック**レベル・インジケータが見えない**

- 両方のレベルのフィルタの状態が正常です。

赤いリング面が見える

- メインフィルタのレベルが詰まっています。

OEKOSORB® 交換フィルタセットを交換してください。

レベル・インジケータには、オプションとしてアラーム・センサを装備できます(入手可能な交換パーツを参照)。

これは遠隔モニタリングとして機能し、漏出の危険がある次の場合に、シグナルを発生させます：

- 集められたドレン量のレベルが高すぎる
- フィルタが詰まっている
- 水の排出に不具合がある

毎週の漏れチェック

- 容器
- 接続部

ÖWAMAT®	Vorfilter Prefilter Préfiltre プレフィルタ	Hauptfilter Main filter Filtre principal メインフィルタ	Filtermatte Filter mat Élément filtrant フィルタマット	Gewicht Weight Poids 重量	Austauschfilter-Set Replacement filter set Kit de filtres de rechange 交換フィルタセット
	[l]	[l]	[mm]	[kg]	Bestell-Nr. Order Ref. No. de comm. 注文番号
12	2,5	5,9	120 × 50 × 30	2	4010711
14	6,7	11,0	120 × 50 × 30	3,4	4010712
15	18,5	20,4	192 × 80 × 30	6	4010713
16	37,2	40,3	192 × 80 × 30	11,5	4010714



► HINWEIS

Kartuschennassgewicht ist erheblich größer als das Trockengewicht (z. B. ÖWAMAT® 16: 36 kg). Es wird empfohlen ein geeignetes Hebezeug zu benutzen.

Eine bereits in Betrieb genommene Kartusche darf nur einmalig eingesetzt werden!

Sobald die Kartusche mit Flüssigkeit in Kontakt gekommen ist, darf diese nicht entfernt und erneut verwendet werden.

► NOTE

The cartridge wet weight is significantly higher than the dry weight (e.g. ÖWAMAT® 16: 36 kg). The use of suitable lifting equipment is recommended.

The cartridge shall be used for one-time application once it is put into operation. As soon as the cartridge has come into contact with liquids, it must not be removed and reapplied.

► REMARQUE

Le poids d'une cartouche humide est nettement supérieur au poids à sec (par ex. ÖWAMAT® 16 : 36 kg). Il est recommandé d'utiliser un engin de levage adéquat.

Une cartouche déjà mise en service ne peut être installée qu'une seule fois! Dès que la cartouche a été en contact avec du liquide, elle ne peut pas être enlevée, séchée puis réutilisée.

► 注意

カートリッジの湿重量は、乾重量に比べてかなり重くなっています(例えば ÖWAMAT® 16で36 kg)。適切なリフト装置を使用することを推奨します。

作業中のカートリッジは一回のみ使用可能です!
カートリッジが一回でも濡れたら取り外して再使用することはできません。

Filterwechsel

Erforderlich, wenn

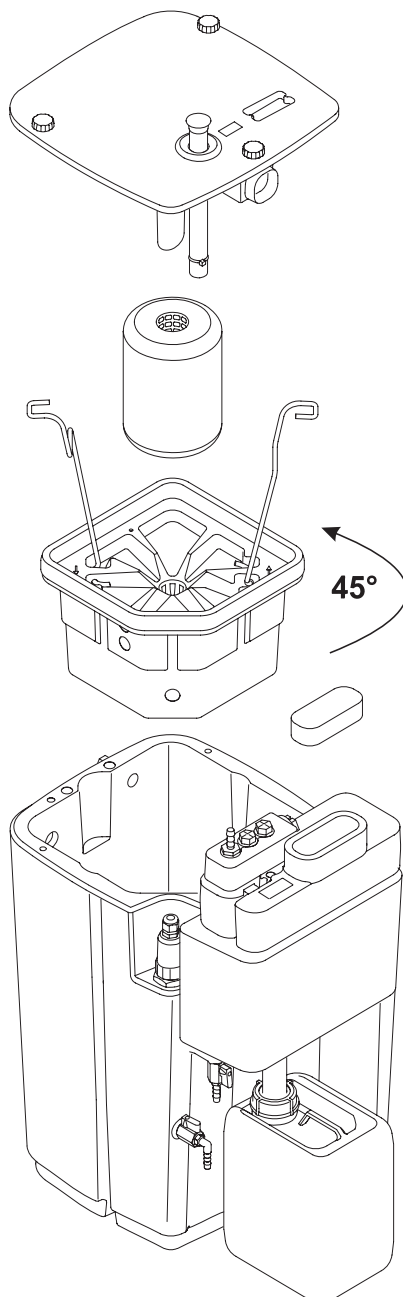
- ablaufendes Wasser trüb ist (siehe Abwasser-Kontrolle)
- Filter verblockt ist (siehe Niveaumelder-Kontrolle)
- mindestens 1-mal jährlich

► HINWEIS

- Gemäß Sorgfaltspflicht des Betreibers muss stets ein originales OEKOSORB®-Austauschfilter-Set bevorratet werden.
- Zur Funktionssicherheit nur originales OEKOSORB®-Austauschfilter-Set verwenden.
- Bei wesentlichen Abweichungen von der allgemeinen bauaufsichtlichen Zulassung wie z. B. beim Einsatz von Fremdfiltern ist die Verwendbarkeit des Bauprodukts/ ÖWAMAT® durch die Zulassung nicht nachgewiesen. Eine Zustimmung im Einzelfall durch die zuständige Behörde vor Ort ist erforderlich.
- Kunststoffbeutel vor dem Einsetzen der Filter entfernen.

Durchführung

- Neues OEKOSORB®-Austauschfilter-Set bereitstellen, PE-Verpackung des Sets für Entsorgung der verbrauchten Filter verwenden
- Kondensatzulauf absperren
- ÖWAMAT®-Deckel öffnen
- Serviceventil öffnen und Flüssigkeit bis unterhalb des Kartuschendeckels ablaufen lassen
- Verbrauchten Vor- und Hauptfilter an Griffbügeln langsam aus Behälter ziehen, um 45° gegen den Uhrzeigersinn drehen, auf Oberkante des Behälters abstellen und abtropfen lassen
- Griffbügel abnehmen und an neuem Hauptfilter montieren
- Abgetropfter Vor- und Hauptfilter mit Kunststoffbeutel verpacken und ordnungsgemäß entsorgen (siehe Kapitel „Entsorgung“)
- Hauptfilter mit Griffbügeln in Filteraufnahme des Behälters einsetzen und ca. ⅔ der Behältertiefe nach unten führen. Ab spürbarem Widerstand mit der Hand in Endposition drücken. Griffbügel seitlich in Filteraufnahme einrasten
- Vorfilter oberhalb des Hauptfilters einsetzen und beim Schließen des Gehäusedeckels auf Führungsrohr aufstecken
- ÖWAMAT® mit Frischwasser füllen (siehe Seite 22)
- Kondensatzulauf wieder öffnen
- Serviceventil schließen



Filter replacement

This is necessary when

- the water being discharged is too cloudy (see 'Wastewater test')
- the filter is clogged (see 'Checking of level indicator')
- at least 1 times a year

► NOTE

- As part of the operator's duty of care you should always keep a spare OEKOSORB® replacement filter set.
- Only use original OEKOSORB® replacement filter sets in order to ensure operational reliability.
- In the event of significant differences compared with the specifications of the general technical approval, e.g. the employment of non-original filters, the approval no longer covers the usability of the ÖWAMAT® product. In such cases, individual approval of the responsible local authority will be required.
- Remove plastic bag before filter installation!

Procedure

- Place new OEKOSORB® replacement filter set near the unit. Keep the PE packaging of the new set for putting in the old filters
- Shut off condensate inlet
- Open ÖWAMAT® lid
- Open the service valve and let the liquid drain off to below the level of the cartridge
- Get hold of the filter handles and slowly pull the old prefilter and main filter out of the container, turn filters counterclockwise by 45°, place on the top edge of the container and allow to drain
- Remove the handles and fit them onto the new main filter
- Put the drained prefilter/main filter into the plastic bag and ensure correct disposal (see the chapter entitled „Disposal“)
- Insert the main filter into the filter receptacle of the container using the handles, and introduce two thirds of the container in a downward direction. When encountering noticeable resistance, manually push into the final position. Snap handles into place at the side of the filter receptacle
- Insert the prefilter above the main filter and fit onto the guide pipe when closing the housing lid
- Fill ÖWAMAT® unit with clean water (see page 23).
- Open condensate inlet
- Close the service valve

Remplacement des filtres

Nécessaire, si

- l'eau s'écoulant de l'ÖWAMAT® est trouble (voir contrôle de l'eau rejetée)
- les filtres sont saturés (voir contrôle de l'indicateur de niveau)
- au moins 1 fois par an

► REMARQUE

- Conformément à la législation en vigueur, l'exploitant est tenu d'avoir à tout moment un kit de filtres de rechange, en réserve.
- Utilisez exclusivement des Packs de maintenance d'origine.
- En cas de divergences notables par rapport à l'homologation générale, comme c'est le cas par exemple lors de l'utilisation de filtres d'une autre marque, l'aptitude à l'utilisation de l'ÖWAMAT® n'est pas prouvée par l'homologation. Dans ce cas, une approbation au cas par cas par l'autorité compétente est impérative.
- Retirer le sac en plastique avant la mise en place des filtres.

Marche à suivre

- Préparer le nouveau OEKOSORB® kit de filtres de rechange, utiliser l'emballage PE du kit pour l'élimination des filtres usagés
- Obtenir l'arrivée de condensat
- Ouvrir le couvercle de l'ÖWAMAT®
- Ouvrir la vanne de service et laisser s'écouler le liquide jusqu'à ce que le niveau arrive sous le couvercle de la cartouche
- Extraire lentement le préfiltre et le filtre principal usagés du réservoir à l'aide des poignées de préhension, les tourner de 45° dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, les poser sur l'arête supérieure du réservoir et les laisser s'égoutter
- Retirer les poignées de préhension et les remonter sur le nouveau filtre principal
- Emballer le préfiltre/filtre principal égoutté dans un sac en plastique et l'éliminer conformément à la législation en vigueur (voir le chapitre „Élimination“)
- Engager le filtre principal dans le porte-filtre du réservoir en s'aidant des poignées de préhension puis le pousser vers le bas jusqu'aux ⅔ de la profondeur du réservoir environ. Dès qu'une résistance se fait sentir, pousser le filtre à la main dans la position finale. Encliqueter les poignées de préhension latéralement dans le porte-filtre
- Mettre le préfiltre en place au-dessus du filtre principal et lors de la fermeture du couvercle du réservoir, l'engager sur le tube de guidage
- Remplir l'ÖWAMAT® avec de l'eau claire (voir page 23)
- Ouvrir à nouveau l'amenée du condensat
- Fermer la vanne de service

フィルタ交換

下記の場合に必要:

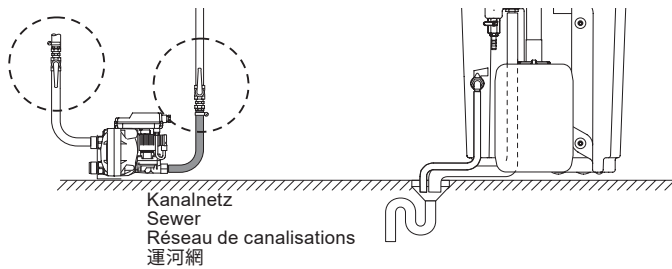
- 排水が濁っている(「排水チェック」を参照)
- フィルタが詰まっている(「レベル・インジケータのチェック」を参照)
- 少なくとも年に一度

注意

- オペレータの管理義務として、オリジナルのOEKOSORB® 交換フィルタセットを常備しておくことが要求されます。
- 確実に機能させるために、必ずオリジナルのOEKOSORB® 交換フィルタセットを使用してください。
- 例えば、純正ではないフィルタの使用など、一般的な型式認可の仕様から大きく逸脱する場合には、製品/ÖWAMAT®の有用性は認可の対象外となります。そのような個々のケースについては、地域の管轄当局からの承諾が必要となります。
- フィルタを挿入する前にプラスチックバッグを取り除いてください。

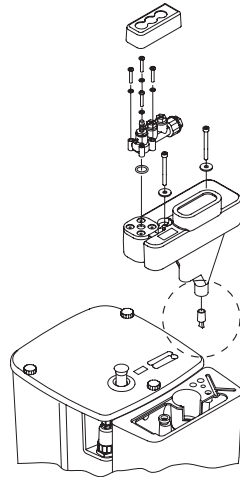
手順

- 新しいOEKOSORB® 交換フィルタセットを用意します。セットのPEバッグは、使用済みの交換フィルタの廃棄のために使用します。
- ドレン・フィードを遮断します。
- ÖWAMAT®のふたを開きます。
- サービス・バルブを開き、液体を、カートリッジのふたのレベルを下回るまで流出させます。
- フィルタのハンドルをつかんで、使用済みのプレフィルタとメインフィルタを、ゆっくりと容器から引出し、時計と反対方向に45°回転させ、容器の上端に置いて滴下させます。
- ハンドルを取り外して、新しいメインフィルタに取り付けます。
- 滴下させたプレフィルタ/メインフィルタをプラスチックバッグに入れ、適正に廃棄処分します(「廃棄処分」の章を参照)。
- ハンドルを使ってメインフィルタを容器のフィルタ収納部に挿入し、容器の深さのおよそ¾まで入れます。抵抗を感じたら手で最終ポジションまで押し下げます。ハンドルをフィルタ収納部の側面にロックさせます。
- プレフィルタをメインフィルタの上に挿入し、ハウジングのふたを閉じる際に、ガイド・パイプに取り付けます。
- ÖWAMAT®に新鮮な水を注入します(ページ 23)
- ドレン・フィードを再び開きます。
- サービス・バルブを閉じます。



Vor jeder Wartung

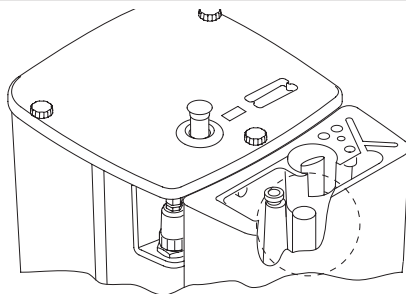
- Zulauf absperren (Ggf. Kompressor ausschalten)
- Bei eingebauter Heizung, Gerät von Netzspannung trennen!



Schmutzfang reinigen

(Empfehlung: alle 6 Monate)

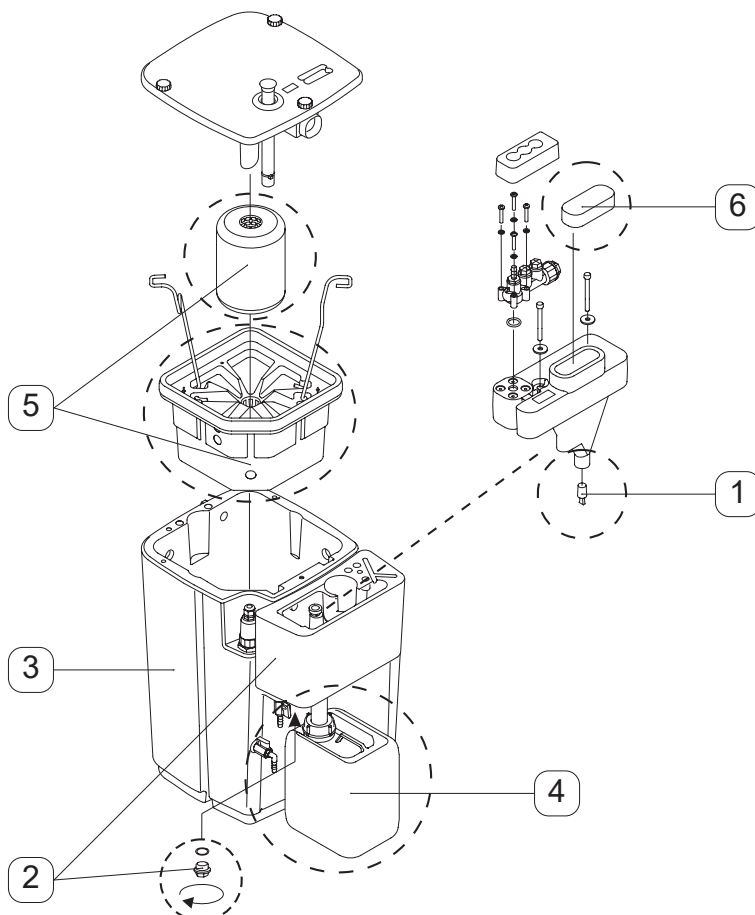
- Auffanggefäß für Schmutz bereitstellen
- Anschlussadapter von Druckentlastungskammer lösen
- Befestigungsschrauben lösen
- Druckentlastungskammer langsam herausheben
- Stopfen herausziehen, Schmutz auffangen und entsorgen
- Stopfen wieder einstecken, Druckentlastungskammer montieren, Anschlussadapter befestigen



Ölablauf kontrollieren

(Empfehlung: alle 6 Monate)

- Druckentlastungskammer demontieren (siehe oben)
- Ölüberlaufkante auf Verschmutzung kontrollieren, ggf. reinigen
- Druckentlastungskammer montieren



Grundreinigung des ÖWAMAT®

(Empfehlung: alle 12 Monate)

- ① Schmutzfang reinigen
- ② Vorabscheidebehälter leeren
Vorabscheidebehälter reinigen
- ③ Hauptbehälter leeren
Hauptbehälter reinigen
- ④ Ölauffangbehälter leeren (Seite 24)
Flüssigkeit entsorgen

Kapitel „Entsorgung“ beachten!

► HINWEIS

Keine zusätzlichen Reinigungsmittel (Tenside oder Lösemittel) verwenden!
Diese beeinträchtigen die Filterwirkung!

Nach der Reinigung

- ⑤ Neuen Vor- und Hauptfilter einsetzen (siehe Seite 28)
 - ⑥ Neue Filtermatte einsetzen
- ÖWAMAT® mit Frischwasser füllen (siehe Seite 22)

Nach der Wartung

Kondensatzlauf öffnen.
Ggf. Kompressor einschalten.
Bei eingebauter Heizung Netzspannung wieder anschließen.

Before any maintenance

- Shut off condensate inlet if necessary switch off compressor
- If there is an in-built heating system, disconnect the device from the power supply!

Avant chaque entretien

- Fermer l'arrivée (si nécessaire, arrêter le compresseur)
- Si le système hors-gel est en place, couper l'alimentation secteur de l'appareil !

メンテナンスを行う前に

- ドレン・フィードを遮断し、必要に応じてコンプレッサをオフにします。
- 内蔵ヒータがある場合には、装置の電源を切ります。

Cleaning of dirt collector

(recommended every 6 months)

- Keep a basin at hand for catching the dirt
- Detach the inlet adapter from the pressure relief chamber
- Undo the screws
- Slowly lift out the pressure relief chamber
- Pull out the plug, catch the dirt, and ensure correct disposal
- Put back the plug, reinstall the pressure relief chamber, reconnect the inlet adapter

Nettoyage le collecteur d'impuretés

(recommandation : tous les 6 mois)

- Préparer le récipient collecteur pour les impuretés
- Desserrer l'adaptateur de raccordement de la chambre de détente
- Desserrer les vis de fixation
- Extraire lentement la chambre de détente en la soulevant
- Retirer le bouchon, collecter les impuretés puis les éliminer
- Remettre le bouchon en place, monter la chambre de détente, fixer l'adaptateur de raccordement

汚染物質コレクタのクリーニング

(推奨：6ヶ月ごと)

- 汚染物質を受けとめる容器を準備します。
- 接続アダプタを圧力解放チャンバから外します。
- 固定ネジを外します。
- 圧力開放チャンバをゆっくりと持ち上げます。
- プラグを引き出し、汚染物質を受けとめ、廃棄します。
- プラグを再び差し込み、圧力開放チャンバを再び取り付け、接続アダプタを再び接続します。

Checking of oil outlet

(recommended every 6 months)

- Remove the pressure relief chamber (as described above)
- Check oil overflow edge for dirt, clean if necessary
- Reinstall the pressure relief chamber

Contrôle la sortie d'huile

(recommandation : tous les 6 mois)

- Démontez la chambre de détente (voir ci-dessus)
- Contrôler l'encrassement éventuel de l'arête du trop-plein d'huile, au besoin la nettoyer
- Monter la chambre de détente

オイル・アウトレットのチェック

(推奨：6ヶ月ごと)

- 圧力開放チャンバを取り外します(上記参照)
- オイル流出エッジが汚れていないかチェックし、必要に応じてクリーニングします。
- 圧力開放チャンバを再び取り付けます。

General cleaning of ÖWAMAT®

(recommended every 12 months)

- ① Clean dirt collector
- ② Empty the preseparation tank
Clean the preseparation tank
- ③ Empty main tank
Clean main tank
- ④ Empty oil collector (page 25)
Disposal of the liquid

Observe the chapter entitled "Disposal"!

► NOTE

Do not use additional cleaners (surfactants or solvents)! They may impair the filter efficiency.

After cleaning

- ⑤ Insert new prefilter and mainfilter (see page 29)
- ⑥ Insert new filter mat

Fill ÖWAMAT® unit with clean water (see page 23).

After maintenance work

Open condensate inlet (if necessary switch on compressor).
If there is an in-built heating system, reconnect the power supply.

Nettoyage complet de l'ÖWAMAT®

(Recommandation : tous les 12 mois)

- ① Nettoyer le collecteur d'impuretés
- ② Vider le réservoir de préséparation
Nettoyer le réservoir de préséparation
- ③ Vider le réservoir principal
Nettoyer le réservoir principal
- ④ Vider le collecteur d'huile (page 25)
Éliminer le liquide

Tenir compte du chapitre "Élimination" !

► REMARQUE

Ne pas utiliser de produits de nettoyage supplémentaires (tensio-actifs ou solvants) ! Ceux-ci nuisent à l'efficacité des filtres !

Après nettoyage

- ⑤ Mettre en place un nouveau prefilter/filtre principal (voir page 29)
- ⑥ Mettre en place une nouvelle cartouche filtrante

Remplir l'ÖWAMAT® avec de l'eau claire (voir page 23)

Après l'entretien

Ouvrir l'amenée du condensat (Le cas échéant, mettre le compresseur en marche) ! Si le système hors-gel est en place, le remettre sous tension.

ÖWAMAT®全体のクリーニング

(推奨：12ヶ月ごと)

- ① 汚染物質コレクタをクリーニングします
- ② プレセパレーションタンクを空にしてプレセパレーションタンクをクリーニングします
- ③ メインタンクを空にしてメインタンクをクリーニングします
- ④ オイル・コレクタ容器を空にして(ページ 25)液体を廃棄します

「廃棄処分」の章の指示に注意してください。

► 注意

追加のクリーナ(界面活性剤や溶剤)を使わないでください。フィルタ機能を損なうおそれがあります。

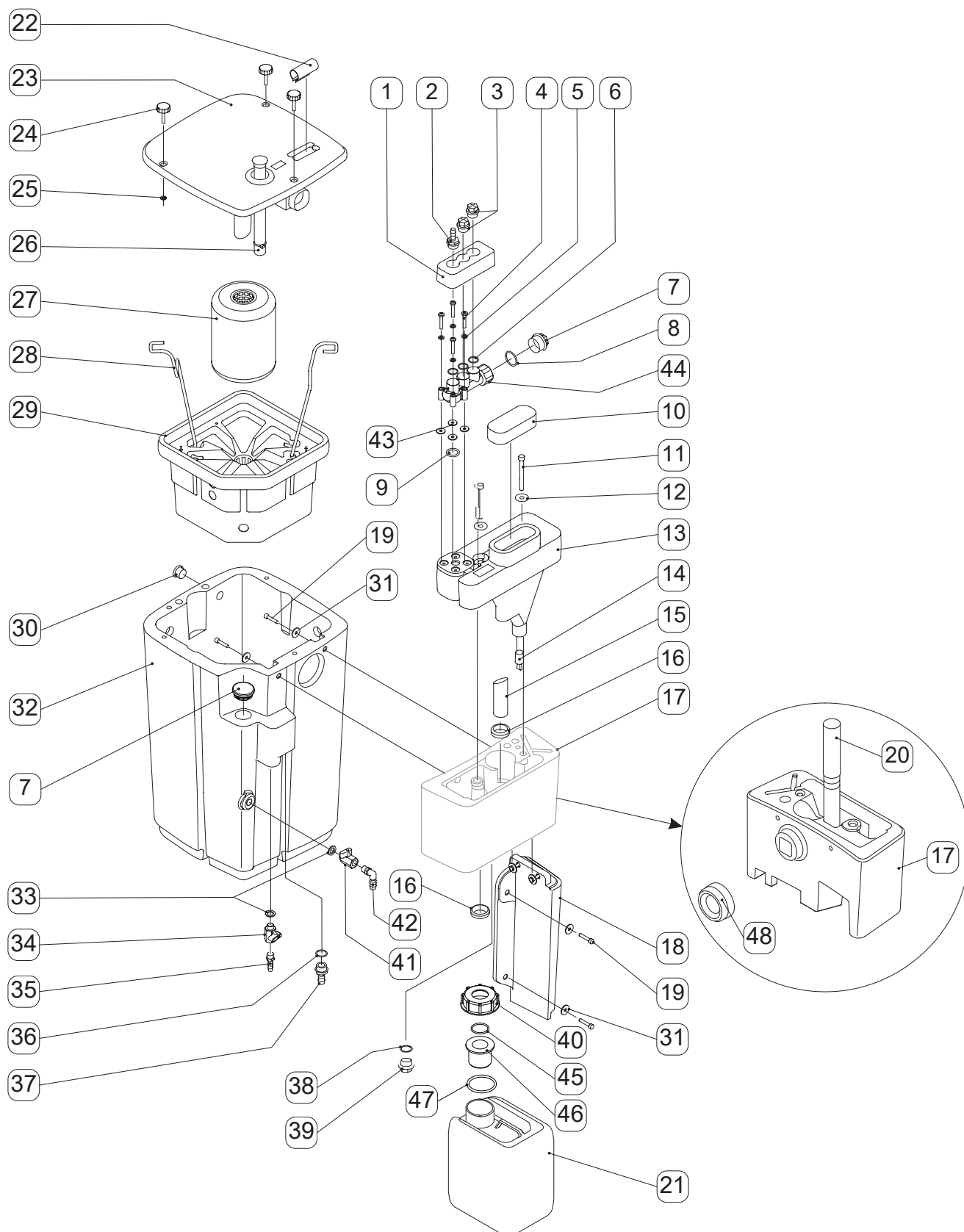
クリーニング後

- ⑤ 新しいプレフィルタ/メインフィルタを取り付けます(ページページ29)
- ⑥ 新しいフィルタマットを取り付けます

ÖWAMAT®に新鮮な水を注入します(ページページ23)

メンテナンス作業後

ドレン・フィードを開きます。必要に応じてコンプレッサをオンにします。
内蔵ヒータがある場合には、電源に再び接続します。



Bauteile

- 1 Abdeckung
- 2 Schlauchtülle G $\frac{1}{2}$ "
- 3 Verschlusschraube G $\frac{1}{2}$ "
- 4 Linsenschraube M6 × 35
- 5 Unterlegscheibe $\varnothing 18 / \varnothing 5,8$
- 6 O-Ring 18,77 × 1,78
- 7 Verschlusschraube G1"
- 8 O-Ring 30 × 2,5
- 9 O-Ring 21,82 × 3,53
- 10 Filtermatte
- 11 Zylinderschraube
ÖWAMAT® 12/14:
M8 × 80
ÖWAMAT® 15/16:
M10 × 110
- 12 Unterlegscheibe
- 13 Druckentlastungskammer
- 14 Stopfen
- 15 Kondensatüberlauf
- 16 Formdichtung
ÖWAMAT® 12/14:
 $\varnothing 30 / \varnothing 40$
ÖWAMAT® 15/16:
 $\varnothing 48 / \varnothing 60$
- 17 Vorabscheider
- 18 Vorabscheiderfuß
- 19 Zylinderschraube M6 × 30
- 20 Ölüberlaufrohr
- 21 Ölauffangbehälter
- 22 Prüfröhrchen
- 23 Deckel
- 24 Sterngriff
- 25 Unterlegscheibe
- 26 Niveaumelder
- 27 Vorfilter
- 28 Griffbügel
- 29 Hauptfilter
- 30 Verschlussstopfen $\varnothing 22$
- 31 Unterlegscheibe 6
- 32 Behälter
- 33 Flachdichtung 13 × 20,5 × 4
- 34 Probeentnahmeventil
- 35 Schlauchtülle R $\frac{1}{4}$ "
- 36 O-Ring
ÖWAMAT® 12: 20 × 2,2
ÖWAMAT® 14-16:
30 × 2,5
- 37 Schlauchtülle
ÖWAMAT® 12: G $\frac{1}{2}$ "
ÖWAMAT® 14/15/16: G1"
- 38 O-Ring 20 × 2,2
- 39 Verschlusschraube G $\frac{1}{2}$ "
- 40 Verschlusskappe inkl.
O-Ring
ÖWAMAT® 12-15: 42 × 2,5
ÖWAMAT® 16: 41,8 × 4
- 41 Serviceventil
- 42 Schlauchtülle G $\frac{1}{4}$ "
- 43 Unterlegscheibe
- 44 Anschlussadapter
- 45 O-Ring 30 × 2,5
- 46 Buchse
- 47 O-Ring
ÖWAMAT® 12-15: 42 × 2,5
ÖWAMAT® 16: 41,8 × 4
- 48 Formdichtung

Components

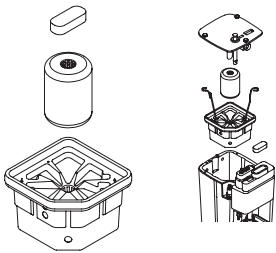
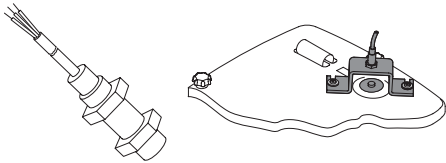
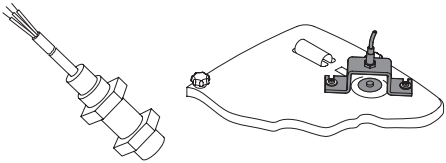
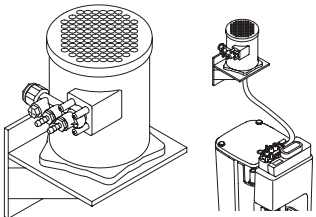
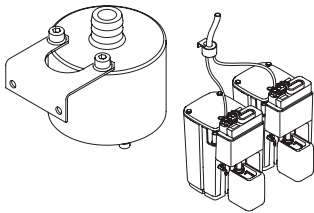
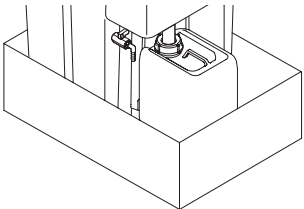
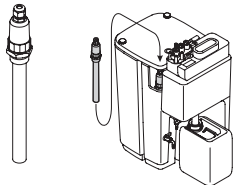
- 1 Cover
- 2 Hose connector G $\frac{1}{2}$ "
- 3 Screw plug G $\frac{1}{2}$ "
- 4 Pan-head screw M6 × 35
- 5 Washer $\varnothing 18 / \varnothing 5,8$
- 6 O-ring 18.77 × 1.78
- 7 Screw plug G1"
- 8 O-ring 30 × 2.5
- 9 O-ring 21.82 × 3.53
- 10 Filtermat
- 11 Cheese-head screw
ÖWAMAT® 12/14:
M8 × 80
ÖWAMAT® 15/16:
M10 × 110
- 12 Washer
- 13 Pressure relief chamber
- 14 Plug
- 15 Condensate overflow
- 16 Gasket
ÖWAMAT® 12/14:
 $\varnothing 30 / \varnothing 40$
ÖWAMAT® 15/16:
 $\varnothing 48 / \varnothing 60$
- 17 Preseparator
- 18 Preseparator foot
- 19 Cheese-head screw M6 × 30
- 20 Oil overflow pipe
- 21 Oil collector
- 22 Test tube
- 23 Lid
- 24 Star grip
- 25 Washer
- 26 Level indicator
- 27 Prefilter
- 28 Handle
- 29 Main filter
- 30 Plug $\varnothing 22$
- 31 Washer 6
- 32 Container
- 33 Flat gasket 13 × 20.5 × 4
- 34 Sampling valve
- 35 Hose connector R $\frac{1}{4}$ "
- 36 O-ring
ÖWAMAT® 12: 20 × 2.2
ÖWAMAT® 14-16:
30 × 2.5
- 37 Hose connector
ÖWAMAT® 12: G $\frac{1}{2}$ "
ÖWAMAT® 14/15/16: G1"
- 38 O-ring 20 × 2.2
- 39 Screw plug G $\frac{1}{2}$ "
- 40 Screw cap incl.
O-ring
ÖWAMAT® 12-15: 42 × 2.5
ÖWAMAT® 16: 41.8 × 4
- 41 Service valve
- 42 Hose connector G $\frac{1}{4}$ "
- 43 Washer
- 44 Connecting adaptor
- 45 O-Ring 30 × 2.5
- 46 Bushing
- 47 O-ring
ÖWAMAT® 12-15: 42 × 2.5
ÖWAMAT® 16: 41.8 × 4
- 48 Formed seal

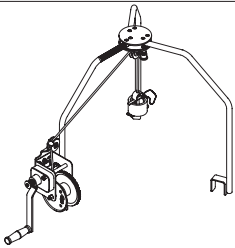
Nomenclature des pièces

- 1 Couvercle
- 2 Raccord pour flexible G $\frac{1}{2}$ "
- 3 Obturateur G $\frac{1}{2}$ "
- 4 Vis à tête bombée M6 × 35
- 5 Rondelle $\varnothing 18 / \varnothing 5,8$
- 6 Joint torique 18,77 × 1,78
- 7 Obturateur G1"
- 8 Joint torique 30 × 2,5
- 9 Joint torique 21,82 × 3,53
- 10 Filtre de rechange
- 11 Vis à tête cylindrique
ÖWAMAT® 12/14:
M8 × 80
ÖWAMAT® 15/16:
M10 × 110
- 12 Rondelle
- 13 Chambre de détente
- 14 Bouchon
- 15 Trop-plein de condensat
- 16 Joint du boîtier électrique
ÖWAMAT® 12/14:
 $\varnothing 30 / \varnothing 40$
ÖWAMAT® 15/16:
 $\varnothing 48 / \varnothing 60$
- 17 Préséparateur
- 18 Pied préséparateur
- 19 Vis à tête cylindrique M6 × 30
- 20 Tube du trop-plein d'huile
- 21 Collecteur d'huile
- 22 Tube à essai
- 23 Couvercle
- 24 Poignée-étoile
- 25 Rondelle
- 26 Indicateur de niveau
- 27 Préfiltre
- 28 Poignées de préhension
- 29 Filtre principal
- 30 Obturateur $\varnothing 22$
- 31 Rondelle 6
- 32 Réservoir
- 33 Joint plat 13 × 20,5 × 4
- 34 Vanne d'échantillonnage
- 35 Raccord pour flexible R $\frac{1}{4}$ "
- 36 Joint torique
ÖWAMAT® 12: 20 × 2,2
ÖWAMAT® 14-16:
30 × 2,5
- 37 Raccord pour flexible
ÖWAMAT® 12: G $\frac{1}{2}$ "
ÖWAMAT® 14/15/16: G1"
- 38 Joint torique 20 × 2,2
- 39 Obturateur G $\frac{1}{2}$ "
- 40 Capuchon
avec joint torique
ÖWAMAT® 12-15: 42 × 2,5
ÖWAMAT® 16: 41,8 × 4
- 41 Vanne de service
- 42 Raccord pour flexible G $\frac{1}{4}$ "
- 43 Rondelle
- 44 Adaptateur de raccordement
- 45 Joint torique 30 × 2,5
- 46 Douille
- 47 Joint torique
ÖWAMAT® 12-15: 42 × 2,5
ÖWAMAT® 16: 41,8 × 4
- 48 Joint profilé

構成部品

- 1 カバー(ふた)
- 2 ホース・コネクタ G $\frac{1}{2}$ "
- 3 スクリュー・プラグ G $\frac{1}{2}$ "
- 4 なべ頭ネジ M6 × 35
- 5 ワッシャ $\varnothing 18 / \varnothing 5.8$
- 6 Oリング 18.77 × 1.78
- 7 スクリュー・プラグ G1"
- 8 Oリング 30 × 2.5
- 9 Oリング 21.82 × 3.53
- 10 フィルタマット
- 11 シリンダネジ
ÖWAMAT® 12/14:
M8 × 80
ÖWAMAT® 15/16:
M10 × 110
- 12 ワッシャ
- 13 圧力開放チャンバ
- 14 プラグ
- 15 ドレン・オーバーフロー
- 16 ガasket
ÖWAMAT® 12/14:
 $\varnothing 30 / \varnothing 40$
ÖWAMAT® 15/16:
 $\varnothing 48 / \varnothing 60$
- 17 プレセパレータ
- 18 プレセパレータ脚部
- 19 シリンダネジ M6 × 30
- 20 オイル・オーバーフロー・パイプ
- 21 オイル・コレクタ
- 22 テストチューブ
- 23 ふた
- 24 スター・グリッパ
- 25 ワッシャ
- 26 レベル・インジケータ
- 27 プレフィルタ
- 28 ハンドル
- 29 メインフィルタ
- 30 プラグ $\varnothing 22$
- 31 ワッシャ 6
- 32 容器
- 33 平型ガスケット
13 × 20.5 × 4
- 34 サンプリング・バルブ
- 35 ホース・コネクタ R $\frac{1}{4}$ "
- 36 Oリング
ÖWAMAT® 12: 20 × 2.2
ÖWAMAT® 14-16:
30 × 2.5
- 37 ホース・コネクタ
ÖWAMAT® 12: G $\frac{1}{2}$ "
ÖWAMAT® 14/15/16: G1"
- 38 Oリング 20 × 2.2
- 39 スクリュー・プラグ G $\frac{1}{2}$ "
- 40 スクリュー・プラグと
Oリング
ÖWAMAT® 12-15: 42 × 2.5
ÖWAMAT® 16: 41.8 × 4
- 41 サービス・バルブ
- 42 ホース・コネクタ G $\frac{1}{4}$ "
- 43 ワッシャ
- 44 接続アダプタ
- 45 Oリング 30 × 2.5
- 46 ガイドブッシュ
- 47 Oリング
ÖWAMAT® 12-15:
42 × 2,5
ÖWAMAT® 16: 41,8 × 4
- 48 ガasket

Lieferbare Ersatzteile Spare parts available Pièces de rechange 入手可能の交換部品		Bestellnummer Order ref. Référence 注文番号
OEKOSORB®-Austauschfilter-Set OEKOSORB® replacement filter set OEKOSORB® kit de filtres de rechange OEKOSORB® 交換フィルタセット		ÖWAMAT® 12: 4010711 ÖWAMAT® 14: 4010712 ÖWAMAT® 15: 4010713 ÖWAMAT® 16: 4010714
Alarm Sensor Niveaumelder; Schließer Alarm sensor level indicator; normally open contact Capteur d'alarme pour indicateur de niveau; contact à fermeture アラーム・センサ レベル・インジケータ; ノーマルオープン接点		ÖWAMAT® 12 - 16: 4013908
Alarm Sensor Niveaumelder; Wechsler Alarm sensor level indicator; normally closed contact Capteur d'alarme pour indicateur de niveau; contact inverseur アラーム・センサ レベル・インジケータ; 切り替え接点		ÖWAMAT® 12 - 16: 4013909
HP-Entlastungskammer HP-relief chamber Chambre de détente HP HP 解放チャンバ max. / 最大 40 bar		ÖWAMAT® 12 - 16: 2801292
Kondensatverteiler Flow splitter Distributeur de condensat フロー・スプリッタ max. / 最大 16 bar		ÖWAMAT® 12 - 16: 4003988
Auffangwanne Spill basin Bassin de rétention 漏出受け容器		ÖWAMAT® 12: 4047641 ÖWAMAT® 14: 4047642 ÖWAMAT® 15: 4047643 ÖWAMAT® 16: 4047644
Heizung Heating Hors-gel ヒータ		ÖWAMAT® 12: 4001748 ÖWAMAT® 14/15: 4001750 ÖWAMAT® 16: 4001752

Lieferbare Ersatzteile Spare parts available Pièces de rechange 入手可能の交換部品		Bestellnummer Order ref. Référence 注文番号
OEKOSORB®-Hebezeug OEKOSORB® lifting gear Système de levage OEKOSORB® OEKOSORB®ホイスト		ÖWAMAT® 15/16: 4021507
Dichtungssatz, ab Seriennummer Set of seal, from serial number Jeu de joints d'étanchéité, patir du numéro de série パッキングセット, シリアル番号 から	12438530	ÖWAMAT® 12/14: 4022580 ÖWAMAT® 15/16: 4022581
Dichtungssatz, bis Seriennummer Set of seal, to serial number Jeu de joints d'étanchéité, à numéro de série パッキングセット, シリアル番号 まで	12438529	auf Anfrage on request sur demande 要求に応じて

Komponente Component Composant 構成部品	Europäischer Abfallschlüssel European waste disposal key Code Européen de Déchets 欧州廃棄物コード
Austauschfilter-Set: Replacement filter set: Kit de filtres de rechange: 交換フィルタセット:	15 02 02 (Aufsaug- und Filtermaterialien) 15 02 02 (Absorption and filter materials) 15 02 02 (Absorbants et matériaux filtrants) 15 02 02(吸収および濾過マテリアル)
Öl-Auffangbehälter: Oil collector: Collecteur d'huile: オイル・コレクタ容器:	13 02 05 (Mineralöle) 13 02 05 (Mineral oil) 13 02 05 (Huiles minérales) 13 02 05(ミネラル・オイル) 13 02 06 (Synthetiköle) 13 02 06 (Synthetic oil) 13 02 06 (Huiles synthétiques) 13 02 06(合成オイル)
Kondensat: Condensate: Condensat: ドレン:	13 08 02 (andere Emulsionen) 13 08 02 (other emulsions) 13 08 02 (autres émulsions) 13 08 02(その他の乳濁液)

Entsorgung

Bei Abbau und Entsorgung des ÖWAMAT® müssen alle zugehörigen Teile getrennt und gesondert entsorgt werden.

Behälter, Deckel, Vorabscheider, Vorabscheiderfuß:
PE-LD (Polyethylen)

Anschlussadapter:
POM (Polyoxymethylen/Polyacetal)

Kugelventil:
Messing, vernickelt

Ölrohr:
PP (Polypropylen)

Disposal

As regards the dismantling and disposal of the ÖWAMAT®, all of the related parts must be disposed of separately.

Container, cover, preseparator, preseparator base:

PE-LD (low-density polyethylene)

Connection adapter:

POM (polyoxymethylene/polyacetal)

Ball valve:

nickel-plated brass

Oil pipe:

PP (polypropylene)

Élimination

Lors de la dépose et de l'élimination de l'ÖWAMAT®, tous les éléments correspondants doivent être éliminés de manière sélective.

Réservoir, couvercle, préséparateur, pied du préséparateur :

PE-LD (polyéthylène)

Adaptateur de raccordement :

POM (polyoxyméthylène/polyacétal)

Vanne à boisseau sphérique :

Laiton, nickelé

Tube à huile :

PP (polypropylène)

廃棄処分

ÖWAMAT®の取外しと廃棄処分では、すべての関連パーツを分別して処分します。

タンク、カバー、プリセパレータ、プリセパレータ・ベース:

PE-LD (低密度ポリエチレン)

接続アダプタ:

POM (ポリオキシメチレン/ポリアセタール)

ボール・バルブ:

ニッケル・メッキされた真鍮

オイル・パイプ:

PP (ポリプロピレン)

BEKO TECHNOLOGIES GmbH

Im Taubental 7
D - 41468 Neuss
Tel. +49 2131 988 0
Fax +49 2131 988 900
info@beko-technologies.com
service-eu@beko-technologies.com

DE**BEKO TECHNOLOGIES LTD.**

Unit 11-12 Moons Park
Burnt Meadow Road
North Moons Moat
Redditch, Worcs, B98 9PA
Tel. +44 1527 575 778
info@beko-technologies.co.uk

GB**BEKO TECHNOLOGIES S.à.r.l.**

Zone Industrielle
1 Rue des Frères Rémy
F - 57200 Sarreguemines
Tél. +33 387 283 800
info@beko-technologies.fr
service@beko-technologies.fr

FR**BEKO TECHNOLOGIES B.V.**

Veenen 12
NL - 4703 RB Roosendaal
Tel. +31 165 320 300
benelux@beko-technologies.com
service-bnl@beko-technologies.com

NL**BEKO TECHNOLOGIES
(Shanghai) Co. Ltd.**

Rm.715 Building C, VANTONE Center
No.333 Suhong Rd.Minhang District
201106 Shanghai
Tel. +86 (21) 50815885
info.cn@beko-technologies.cn
service1@beko.cn

CN**BEKO TECHNOLOGIES s.r.o.**

Na Pankraci 58
CZ - 140 00 Praha 4
Tel. +420 24 14 14 717 /
+420 24 14 09 333
info@beko-technologies.cz

CZ**BEKO Tecnológica España S.L.**

Torruella i Urpina 37-42, nave 6
E - 08758 Cervelló
Tel. +34 93 632 76 68
Mobil +34 610 780 639
info.es@beko-technologies.es

ES**BEKO TECHNOLOGIES LIMITED**

Room 2608B, Skyline Tower,
No. 39 Wang Kwong Road
Kwloon Bay Kwloon, Hong Kong
Tel. +852 2321 0192
Raymond.Low@beko-technologies.com

HK**BEKO TECHNOLOGIES INDIA Pvt. Ltd.**

Plot No.43/1 CIEEP Gandhi Nagar
Balanagar Hyderabad
IN - 500 037
Tel. +91 40 23080275 /
+91 40 23081107
Madhusudan.Masur@bekoindia.com
service@bekoindia.com

IN**BEKO TECHNOLOGIES S.r.l.**

Via Peano 86/88
I - 10040 Leinì (TO)
Tel. +39 011 4500 576
Fax +39 0114 500 578
info.it@beko-technologies.com
service.it@beko-technologies.com

IT**BEKO TECHNOLOGIES K.K.**

KEIHIN THINK Building 8 Floor
1-1 Minamiwatarida-machi
Kawasaki-ku, Kawasaki-shi
JP - 210-0855
Tel. +81 44 328 76 01
info@beko-technologies.jp

JP**BEKO TECHNOLOGIES Sp. z o.o.**

ul. Pańska 73
PL - 00-834 Warszawa
Tel. +48 22 314 75 40
info.pl@beko-technologies.pl

PL**BEKO TECHNOLOGIES S. de R.L. de C.**

BEKO Technologies, S de R.L. de C.V.
Bldv. Vito Alessio Robles 4602 Bodega 10
Zona Industrial
Saltillo, Coahuila, 25107
Mexico
Tel. +52(844) 218-1979
informacion@beko-technologies.com

MX**BEKO TECHNOLOGIES CORP.**

900 Great Southwest Pkwy SW
US - Atlanta, GA 30336
Tel. +1 404 924-6900
Fax +1 (404) 629-6666
beko@bekousa.com

US

Übersetzung der Originalanleitung. Originalanleitung in Deutsch.
Translation of the original instructions/manual. Original instructions/manual are in German.
Traduction de la notice originale. La notice originale est en allemand.
元の指示/マニュアルの翻訳。オリジナル取扱説明書 ドイツ語。

ow_12-16_ba_02-445_de_en_fr_ja_07_00

www.beko-technologies.com

